

CONFIDENTIAL: Not for release
before 1st reading during the 2nd
Session of the 19th Legislative
Assembly.

CONFIDENTIEL : Ne pas rendre
public avant la 1^{re} lecture de la
2^e session de la 19^e Assemblée
législative.

SECOND SESSION,
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

DEUXIÈME SESSION,
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 48

PROJET DE LOI 48

ARBITRATION ACT

LOI SUR L'ARBITRAGE

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

The Bill repeals and replaces the existing *Arbitration Act*. The Bill is based substantially on the Uniform Arbitration Act, adopted in 2016 by the Uniform Law Conference of Canada. The Bill provides extensive and necessary updates to the law governing arbitration in the Northwest Territories, including provisions respecting

- the commencement and consolidation of arbitral proceedings;
- the composition of arbitral tribunals and the appointment and removal of arbitrators;
- the jurisdiction of arbitral tribunals;
- matters of evidence and procedure, including the issuance of subpoenas and the giving of evidence by experts and other witnesses;
- the granting and enforcement of interim measures and preliminary orders;
- the making of arbitral awards and the awarding of costs;
- the termination of arbitral proceedings;
- the enforcement of arbitral awards, including awards made in other jurisdictions in Canada;
- recourse against arbitral awards, including appeals; and
- the confidentiality of arbitral proceedings.

Résumé

Le présent projet de loi abroge et remplace la *Loi sur l'arbitrage*. Il est fondé en grande partie sur la *Loi uniforme sur l'arbitrage*, adoptée en 2016 par la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada. Il apporte des mises à jour importantes et nécessaires à la loi applicable aux arbitrages dans les Territoires du Nord-Ouest, notamment en ce qui concerne :

- l'introduction d'une instance arbitrale et la réunion d'instances arbitrales;
- la composition du tribunal arbitral ainsi que la nomination et la révocations des arbitres;
- la compétence du tribunal arbitral;
- les questions de preuve et de procédure, notamment la délivrance d'une assignation à témoigner et la preuve fournie par un expert et les autres témoins;
- l'octroi et l'exécution de mesures provisoires et d'ordonnances préliminaires;
- l'établissement de la sentence arbitrale et l'attribution des frais;
- la fin de l'instance arbitrale;
- l'exécution de sentences arbitrales, notamment les sentences arbitrales rendues dans d'autres autorités compétentes au Canada;
- les recours contre les sentences arbitrales, notamment les appels;
- le caractère confidentiel de l'instance arbitrale.

ARBITRATION ACT

LOI SUR L'ARBITRAGE

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION
AND APPLICATION

INTERPRÉTATION ET
CHAMP D'APPLICATION

Definitions	1	Définitions
Government bound	2	Gouvernement lié
Application	3	(1) Application
Place of arbitration		(2) Lieu d'arbitrage
Place of business		(3) Établissement commercial
Provisions apply despite place of arbitration		(4) Dispositions applicables sans égard au lieu d'arbitrage
Act does not apply		(5) Non-application de la loi
If other enactment, Act applies with necessary modifications		(6) Application de la loi avec les adaptations nécessaires dans le cas d'un autre texte
Waiver of right to object	4	Renonciation à formuler une objection
Court intervention limited	5	Intervention judiciaire limitée

ARBITRATION AGREEMENT

CONVENTION D'ARBITRAGE

Arbitration agreement	6	(1) Convention d'arbitrage
Modification of arbitration agreement		(2) Modification d'une convention d'arbitrage
Arbitration rules by reference		(3) Règles d'arbitrage par renvoi
Incorporation by reference		(4) Incorporation d'une clause d'arbitrage
Agreement need not be in writing		(5) Convention peut ne pas être écrite
<i>Scott v. Avery</i> clauses	7	Clause <i>Scott c. Avery</i>
Application for stay of proceedings	8	(1) Demande de suspension d'une instance judiciaire
Stay of court proceedings		(2) Suspension d'une instance judiciaire
Arbitral proceedings may be commenced or continued		(3) Instance arbitrale peut être introduite ou poursuivie
Tribunal not precluded from determination of circumstance		(4) Non forclos
If court refuses stay		(5) Suspension de l'instance refusée
Appeal		(6) Appel

COMMENCEMENT OF ARBITRAL
PROCEEDINGS

INTRODUCTION DE
L'INSTANCE ARBITRALE

Commencement of proceedings	9	(1) Introduction d'une instance arbitrale
Commencement of proceedings in absence of agreement		(2) Défaut de convenir de la procédure d'introduction d'une instance arbitrale
Request for description of dispute		(3) Demande de description du différend
Time limit for request response		(4) Délai de réponse
Extension of time		(5) Prolongation du délai
Stay		(6) Suspension de l'instance
Agreement to consolidate	10	(1) Réunion des instances arbitrales
Consolidation without court order		(2) Réunion des instances arbitrales sans ordonnance de la cour
Supreme Court may decide certain matters		(3) Ordonnance de la Cour suprême

Grounds for order for consolidation		(4) Motifs d'ordonnance de réunion
Circumstances Supreme Court may consider		(5) Circonstances dont la Cour suprême peut tenir compte
No appeal		(6) Décision sans appel
Time limit in agreement	11	(1) Délai d'introduction d'une instance arbitrale
Supreme Court may extend time limit		(2) Prolongation du délai par la Cour suprême
No undue delay		(3) Aucun retard indu
No appeal		(4) Décision sans appel
Limitation period	12	(1) Délai de prescription
If failure to meet limitations requirement		(2) Défaut de respect du délai prévu
Commencement of proceedings when stay ordered	13	(1) Introduction d'une instance dans le cas d'une ordonnance de suspension
Limitation period suspended		(2) Suspension de tout délai de prescription

ARBITRAL TRIBUNAL

TRIBUNAL ARBITRAL

Composition

Constitution

Number of arbitrators	14	Nombre d'arbitres
Procedure for appointing tribunal	15	(1) Nomination des arbitres
If no agreement: sole arbitrator		(2) Un seul arbitre
Procedure: two parties, three arbitrators		(3) Procédure: deux parties et trois arbitres
If no agreement: two parties, three arbitrators		(4) Aucune entente : deux parties et trois arbitres
Any other case		(5) Tout autre cas
Agreed procedure: Supreme Court may appoint		(6) Procédure dont les parties ont convenu : nomination par la Cour suprême
Supreme Court shall consider		(7) Examen par la Cour suprême
No appeal		(8) Décision sans appel

Removal and Replacement of Arbitrator

Révocation et remplacement des arbitres

No revocation	16	Révocation d'un arbitre sur entente
Independence	17	(1) Indépendance
Impartiality		(2) Impartialité
Disclosure of possible conflicts		(3) Divulgence des conflits d'intérêts
Disclosure obligation continues		(4) Obligation continue concernant la divulgation
Grounds for challenge	18	(1) Motifs de demande de révocation
Reasons for challenge must arise after appointment made		(2) Motifs de demande de révocation
Challenge procedure	19	(1) Procédure de révocation
If parties unable to agree on procedure		(2) Aucune procédure de révocation
Tribunal to decide		(3) Décision du tribunal arbitral
Review of rejection		(4) Révision
No appeal		(5) Sans appel
No stay of proceedings		(6) Aucune suspension de l'instance
Failure or impossibility to act	20	(1) Fin du mandat d'un arbitre
Supreme Court may terminate		(2) Fin du mandat d'un arbitre : Cour suprême
No appeal		(3) Sans appel
Effect of resignation or agreement		(4) Effet de la démission
Appointment of arbitrator terminates	21	(1) Fin du mandat d'un arbitre
Appointment of substitute arbitrator		(2) Nomination d'un arbitre remplaçant
Hearings or steps repeated		(3) Décision concernant ce qui a été fait

Order or ruling not invalid

(4) Décision ou ordonnance rendue avant la reconstitution

ARBITRAL PROCEEDINGS

INSTANCE ARBITRALE

Duties of Arbitral Tribunal and Parties

Attributions du tribunal arbitral et devoirs des parties

General duties of tribunal

22

Attributions générales du tribunal arbitral

General duties of parties

23

Généralités quant aux devoirs des parties

Jurisdiction of Arbitral Tribunal

Compétence du tribunal arbitral

Tribunal ruling on own jurisdiction

24

(1) Tribunal statuant sur sa propre compétence

Separability of arbitration agreement

(2) Divisibilité de la convention d'arbitrage

Challenging jurisdiction

(3) Objection à la compétence du tribunal arbitral

Decision may be in partial arbitral award

(4) Décision sur l'objection par une sentence arbitrale partielle ou finale

Application to Supreme Court

25

(1) Demande à la Cour suprême

Time limit

(2) Délai imparti

Appeal

(3) Appel

No stay

(4) Aucune suspension

Final decision is binding for all purposes

(5) Décision finale et qui lie les parties

For greater certainty

(6) Précision

Representation and Applicable Law

Représentation et droit applicable

Legal or other representation

26

Représentation par avocat ou autre

Applicable law designated by parties

27

(1) Droit applicable au fond du différend

Applicable law in absence of designation

(2) Détermination du droit applicable

Tribunal shall use applicable law

(3) Droit applicable par le tribunal

Tribunal may grant relief and remedies under law

(4) Mesures de redressement pouvant être accordées

Conflict of laws

28

Conflit de lois

Application of agreed standards

29

Application de principes dont il a été convenu

Powers of Arbitral Tribunal in Respect of Arbitral Proceedings

Pouvoirs du tribunal arbitral quant à l'instance arbitrale

Tribunal may decide evidentiary matters

30

(1) Tribunal statuant sur la preuve

Law of evidence

(2) Droit de la preuve

Tribunal may issue subpoena or request assistance

31

(1) Éléments de preuve présentés par des tiers

Contents of subpoena

(2) Contenu de l'assignation à témoigner

Tribunal subpoena effect

(3) Effet de l'assignation à témoigner

Supreme Court may set aside

(4) Annulation de l'assignation à témoigner par la Cour suprême

Party may apply for order

(5) Demande d'ordonnance

Supreme Court shall make an order or request for assistance

(6) Ordonnance ou demande d'assistance par la Cour suprême

Application of subsection (8)

(7) Application du paragraphe (8)

Party may apply to Supreme Court

(8) Demande à la Cour suprême

Non-compellability

(9) Non-contraignabilité

No appeal

(10) Sans appel

Oral hearings

32

(1) Procédure orale

Oral hearings at request of party		(2) Procédure orale sur demande des parties
Notice		(3) Avis
Records to be communicated		(4) Communication de documents
Hearing location	33	(1) Lieu de l'audience
Manner of receiving evidence		(2) Modalités
Location for consultation with members of tribunal		(3) Lieu des délibérations
Location for inspection or receiving evidence		(4) Lieu des examens ou des témoignages
Procedural matters	34	(1) Questions procédurales
Tribunal may make orders respecting procedure		(2) Ordonnances d'ordre procédural
Definitions	35	(1) Définitions
Failure to comply with procedural time limit		(2) Partie en défaut
Failure to comply with procedural time limit		(3) Défaut de respecter un délai de procédure
Failure to produce evidence or participate		(4) Défaut de produire un élément de preuve ou de participer
Arbitral award made before termination or suspension		(5) Sentence arbitrale rendue avant la fin ou la suspension de l'instance
Tribunal-appointed experts	36	(1) Nomination d'experts par le tribunal
Order to give information or provide access		(2) Ordonnance de fournir des renseignements
Expert participation in hearing		(3) Participation de l'expert à l'audience
Expert to make documents, etc. available		(4) Disponibilité des documents
Costs		(5) Frais
Duty of expert	37	(1) Devoir de l'expert
Expert to certify		(2) Attestation

INTERIM MEASURES AND
PRELIMINARY ORDERS

MESURES PROVISOIRES ET
ORDONNANCES PRÉLIMINAIRES

Tribunal may grant interim measure	38	Mesure provisoire accordée par le tribunal
Preliminary orders	39	(1) Demande d'ordonnance préliminaire
Risk of frustration		(2) Risque de faire échec
Notice to parties	40	(1) Avis aux parties
Opportunity to present case		(2) Occasion de faire valoir ses prétentions
Decision		(3) Décision
Preliminary order expires		(4) Expiration
Tribunal may adopt or modify preliminary order		(5) Adoption ou modification d'une ordonnance préliminaire par le tribunal arbitral
Nature of preliminary order		(6) Caractère de l'ordonnance préliminaire
Modification, suspension or termination	41	Modification, suspension ou fin
Security for interim measure	42	(1) Cautionnement pour une mesure provisoire
Security for preliminary order		(2) Cautionnement pour une ordonnance préliminaire
Material change: interim measure	43	(1) Changement important : mesure provisoire
Disclosure: preliminary order		(2) Divulgation : ordonnance préliminaire
Obligation continues		(3) Obligation maintenue
Material change: preliminary		(4) Changement important : ordonnance préliminaire
Costs and damages	44	(1) Frais et dommages
Making of costs award		(2) Décision sur les frais
Enforcement of interim measures	45	(1) Exécution forcée des mesures provisoires
Applicant to inform Supreme Court		(2) Informations transmises à la Cour suprême
Security		(3) Cautionnement
Appeal		(4) Appel
Grounds for refusing enforcement	46	(1) Motifs pour refuser l'exécution forcée d'une mesure provisoire

Determination only applies to enforcement application		(2) Décision exécutoire pour la demande d'exécution forcée
No review of substance		(3) Aucun examen sur le fond
Supreme Court interim measures	47	(1) Mesures provisoires prononcées par la Cour suprême
Supreme Court may refer request to tribunal		(2) Renvoi au tribunal arbitral par la Cour suprême
Not incompatible with arbitration agreement		(3) Compatibilité
Application to vary or set aside		(4) Demande de modification ou d'annulation

ARBITRAL AWARDS AND TERMINATION
OF ARBITRAL PROCEEDINGS

SENTENCE ARBITRALE
ET FIN DE L'INSTANCE

Majority decision	48	(1) Décision prise à la majorité
Questions of procedure		(2) Questions de procédure
No majority decision		(3) Aucune décision à la majorité
Settlement, mediation, conciliation	49	(1) Règlement, médiation et conciliation
Arbitrator continues in role		(2) Rôle continu de l'arbitre
For greater certainty		(3) Précision
Settlement		(4) Règlement par accord des parties
Arbitral award must comply with section 50		(5) Sentence arbitrale conforme à l'article 50
Status of arbitral award		(6) Statut de la sentence arbitrale
Form of arbitral award	50	(1) Forme de la sentence arbitrale
Original signed or certified copy		(2) Copie originale signée ou certifiée
Reasons		(3) Motifs
Place and date of arbitral award		(4) Lieu et date de la sentence arbitrale
Clerical mistake		(5) Erreur d'écriture
All members shall sign		(6) Signature de tous les membres
Majority signatures		(7) Majorité des membres
Partial arbitral award	51	Sentence arbitrale partielle
When costs award may be made	52	(1) Frais
Power to award costs		(2) Pouvoir de déterminer le montant des frais
Conduct increased costs		(3) Augmentation des frais causée par le comportement d'une partie
Effect of offer to settle		(4) Effet de l'offre de règlement
Content of offer to settle not communicated		(5) Non-communication du contenu de l'offre de règlement
Pre-award interest	53	(1) Intérêts avant la sentence arbitrale
Post-award interest		(2) Intérêts après la sentence arbitrale
Power to withhold arbitral award in case of non-payment	54	(1) Abstention de remettre la sentence arbitrale en cas de non-paiement
Time limit extended		(2) Délai prolongé
Application to Supreme Court		(3) Demande à la Cour suprême
No appeal		(4) Sans appel
Application for extension of time	55	(1) Prolongation du délai pour rendre la sentence arbitrale
Substantial injustice		(2) Injustice importante
Timing of order		(3) Ordonnance rendue à l'extérieur du délai
No appeal		(4) Sans appel
Binding nature of arbitral award	56	Force obligatoire de la sentence arbitrale
Arbitrator fees and expenses	57	(1) Honoraires et frais à verser à l'arbitre
Supreme Court may determine		(2) Pouvoir de la Cour suprême de fixer les honoraires et frais
Time limit		(3) Délai

Supreme Court may enter judgment		(4) Pouvoir d'inscrire jugement
No appeal		(5) Sans appel
Correction or interpretation	58	(1) Correction ou interprétation
Tribunal may grant request		(2) Décision du tribunal
Tribunal may correct		(3) Correction par le tribunal
Application for additional arbitral award		(4) Demande de sentence arbitrale complémentaire
Tribunal shall make additional arbitral award		(5) Sentence arbitrale complémentaire rendue par le tribunal arbitral
Extension of time limit		(6) Prolongation du délai
Section 50 applies		(7) Application de l'article 50
Termination	59	(1) Cessation
Tribunal shall issue order for termination		(2) Ordonnance de cessation de l'instance
Mandate terminates		(3) Fin du mandat

RECOURSE AGAINST AND
ENFORCEMENT OF ARBITRAL AWARDS

Application to set aside	60
Supreme Court may set aside arbitral award in part	
Arbitral award may not be set aside	
Arbitral award may not be set aside	
Appeal	
No appeal except as provided	61
Appeals on questions of law	
Cannot seek leave if prohibited by arbitration agreement	
Court of Appeal may grant leave	
Conditions attached to leave	
Powers on appeal	
Time limits	62
Time limit: allegations of fraud	
Appeal of decision of Supreme Court	63
Party may apply for enforcement	64
Notice to other party	
Arbitral award and other evidence required	
Grounds for refusing enforcement	
Stay of arbitral award	
Same effect	
Appeal	

POURVOIS ET EXÉCUTION FORCÉE
DE LA SENTENCE ARBITRALE

(1) Demande d'annulation de la sentence
(2) Annulation de la sentence arbitrale en partie
(3) Maintien de la sentence arbitrale
(4) Maintien de la sentence arbitrale
(5) Appel
(1) Intervention judiciaire limitée
(2) Appel sur une question de droit
(3) Convention d'arbitrage interdisant d'interjeter appel
(4) Autorisation accordée par la Cour d'appel
(5) Conditions
(6) Pouvoirs de la Cour d'appel
(1) Délais
(2) Délai : allégation de fraude
Appel de la décision de la Cour suprême
(1) Exécution forcée d'une sentence arbitrale
(2) Avis à l'autre partie
(3) Sentence arbitrale et autres pièces nécessaires
(4) Motifs de refus d'exécution
(5) Suspension de l'exécution d'une sentence arbitrale
(6) Même effet
(7) Appel

GENERAL

Limitation of liability	65
Privacy	66
Confidentiality	
Exceptions	
Delivery in accordance with agreement	67
Delivery to an individual	
Delivery to a corporation	
Date of receipt	
Alternative method of delivery: tribunal	
Alternative method of delivery: Supreme Court	
Order must state date	

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Immunité
(1) Huis clos
(2) Confidentialité
(3) Exceptions
(1) Remise convenue
(2) Remise à un particulier
(3) Remise à une société
(4) Date de réception
(5) Autre mode de remise : tribunal arbitral
(6) Autre mode de remise : Cour suprême
(7) Date de réception sur l'ordonnance

Not applicable to court proceedings		(8) Non-application dans le cadre d'une instance judiciaire
Death of a party	68	(1) Décès d'une partie
Authority of arbitrator not revoked		(2) Pouvoir de l'arbitre
No effect on rule of law		(3) Aucun effet sur la règle de droit
Limitation period: enforcement	69	Délai de prescription pour la demande d'exécution forcée
Regulations	70	Règlements

TRANSITIONAL

Applicability to arbitral proceedings under agreement	71	(1) Application aux instances arbitrales peu importe le moment de la conclusion de la convention d'arbitrage
Applicability to arbitral proceedings under enactment		(2) Application aux instances arbitrales autorisées par un texte
Non-applicability		(3) Non-application
Reference to previous Act	72	Référence à la loi antérieure
Limitation period	73	Délai de prescription

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

<i>Community Planning and Development Act</i>	74	<i>Loi sur la planification et l'aménagement communautaires</i>
<i>International Commercial Arbitration Act</i>	75	<i>Loi sur l'arbitrage commercial international</i>
<i>Public Service Act</i>	76	<i>Loi sur la fonction publique</i>

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

REPEAL

<i>Arbitration Act</i>	77	<i>Loi sur l'arbitrage</i>
------------------------	----	----------------------------

ABROGATION

COMMENCEMENT

Coming into force	78	Entrée en vigueur
-------------------	----	-------------------

ENTRÉE EN VIGUEUR

ARBITRATION ACT

LOI SUR L'ARBITRAGE

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRETATION
AND APPLICATION

INTERPRÉTATION ET
CHAMP D'APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

"arbitral tribunal" means a sole arbitrator or a panel of arbitrators; (*tribunal arbitral*)

"interim measure" means a temporary measure, whether in the form of an arbitral award or in another form, by which, at any time before the issuance of the arbitral award by which a dispute is finally decided, an arbitral tribunal orders a party to

- (a) maintain or restore the status quo pending determination of the dispute,
- (b) take action that would prevent, or refrain from taking action that is likely to cause, current or imminent harm or prejudice to the arbitral process,
- (c) provide a means of preserving assets out of which a subsequent arbitral award may be satisfied,
- (d) preserve evidence that may be relevant and material to the resolution of the dispute, or
- (e) provide appropriate security for costs in connection with arbitral proceedings; (*mesure provisoire*)

"international arbitration" means

- (a) an arbitration to which the *International Commercial Arbitration Act* applies, or
- (b) if the place of arbitration is a province or another territory in Canada, an arbitration considered to be an international arbitration under the laws of that province or territory; (*arbitrage international*)

"party", except in section 8, means a person that is a party to an arbitration agreement or to arbitral proceedings. (*partie*)

Definitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«arbitrage international» Arbitrage qui, selon le cas :

- a) relève de l'application de la *Loi sur l'arbitrage commercial international*;
- b) s'il doit avoir lieu dans une province ou un autre territoire du Canada, est considéré comme tel par les lois qui y sont en vigueur. (*international arbitration*)

«mesure provisoire» Mesure temporaire qui peut prendre la forme d'une sentence arbitrale ou une autre forme par laquelle, à tout moment avant que la sentence arbitrale relative à un différend ne soit rendue, un tribunal arbitral enjoint à une partie, selon le cas :

- a) de maintenir l'état actuel des choses ou de revenir à ce qu'il était alors que le différend est pendant;
- b) de faire ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit qui pourrait vraisemblablement nuire à l'instance arbitrale;
- c) de prévoir des mesures de conservation des actifs ou des biens qui pourraient être utilisés à la satisfaction d'une sentence arbitrale;
- d) de conserver la preuve qui pourrait être pertinente et importante pour régler le différend;
- e) de fournir un cautionnement approprié pour les frais de la procédure arbitrale. (*interim measure*)

«partie» Personne qui est partie à une convention d'arbitrage ou à une instance arbitrale, sauf à l'article 8. (*party*)

«tribunal arbitral» Un arbitre ou une formation de plusieurs arbitres. (*arbitral tribunal*)

Government bound	2. This Act binds the Government of the Northwest Territories.	2. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Gouvernement lié
Application	3. (1) Subject to subsections (4) and (5), this Act applies to an arbitration if the place of arbitration is within the Northwest Territories.	3. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la présente loi s'applique à un arbitrage si le lieu d'arbitrage est aux Territoires du Nord-Ouest.	Application
Place of arbitration	(2) The place of arbitration is within the Northwest Territories if the arbitration agreement (a) names the Northwest Territories or a place within the Northwest Territories as the place or seat of arbitration; (b) does not name a place or seat of arbitration, but provides that the arbitration laws of the Northwest Territories are applicable to the dispute; (c) does not name a place or seat of arbitration and does not provide that the arbitration laws of a specified jurisdiction are applicable to the dispute, but provides that the laws of the Northwest Territories are applicable to the substance of the dispute; (d) empowers a person or entity to name the place or seat of arbitration, and that person or entity names the Northwest Territories or a place within the Northwest Territories as the place or seat of arbitration; or (e) does not do any of those things referred to in paragraphs (a) to (d) and the parties to the arbitration agreement have, on the date the parties entered into the arbitration agreement, their places of business in the Northwest Territories.	(2) Le lieu d'arbitrage est aux Territoires du Nord-Ouest si la convention d'arbitrage : a) indique les Territoires du Nord-Ouest ou un endroit aux Territoires du Nord-Ouest comme lieu ou siège de l'arbitrage; b) n'indique pas de lieu ou siège d'arbitrage, mais indique que le droit sur l'arbitrage des Territoires du Nord-Ouest est applicable au différend; c) n'indique pas de lieu ou siège d'arbitrage ni n'indique que le droit sur l'arbitrage des Territoires du Nord-Ouest est applicable, mais prévoit que le droit des Territoires du Nord-Ouest est applicable au fond du différend; d) habilite une personne ou une entité à désigner comme lieu ou siège d'arbitrage les Territoires du Nord-Ouest ou un endroit aux Territoires du Nord-Ouest et qu'elle le fait; e) ne précise aucun des renseignements prévus aux alinéas a) à d), et que les parties à la convention d'arbitrage ont, au moment de la conclusion de la convention d'arbitrage, leur établissement commercial aux Territoires du Nord-Ouest.	Lieu d'arbitrage
Place of business	(3) For the purpose of paragraph (2)(e), (a) if a party has more than one place of business, the party's place of business is that which has the closest connection to the arbitration agreement; and (b) if a party does not have a place of business, a reference to the party's place of business is to be read as a reference to the party's last known place of residence.	(3) Pour l'application de l'alinéa 2e) : a) si une partie a plus d'un établissement commercial, l'établissement commercial à prendre en considération est celui qui a les liens les plus étroits avec la convention d'arbitrage; b) si une partie n'a pas d'établissement commercial, son dernier lieu de résidence connu en tient lieu.	Établissement commercial
Provisions apply despite place of arbitration	(4) Sections 4, 5, 8, 31, 45, 46, 47, 64 and 69 of this Act apply to an arbitration whether or not the place of arbitration is within the Northwest Territories.	(4) Les articles 4, 5, 8, 31, 45, 46, 47, 64 et 69 de la présente loi s'appliquent à un arbitrage, que le lieu d'arbitrage soit ou non situé aux Territoires du Nord-Ouest.	Dispositions applicables sans égard au lieu d'arbitrage
Act does not apply	(5) This Act does not apply to (a) an international arbitration; or (b) an arbitration under a prescribed	(5) La présente loi ne s'applique pas : a) aux arbitrages internationaux; b) aux arbitrages dans le cadre d'un accord	Non-application de la loi

agreement entered into by the Government of the Northwest Territories or the Government of Canada and the government of another jurisdiction in or outside Canada, except as provided in the regulations.

prescrit conclu entre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une autre autorité compétente située au Canada ou à l'extérieur du Canada, sauf disposition contraire des règlements.

If other enactment, Act applies with necessary modifications

(6) If another enactment authorizes or requires arbitration, this Act applies with any modifications necessary to give effect to that other enactment.

(6) Si un autre texte autorise ou exige l'arbitrage, la présente loi s'applique avec les adaptations nécessaires pour donner effet à cet autre texte.

Application de la loi avec les adaptations nécessaires dans le cas d'un autre texte

Waiver of right to object

4. A party is deemed to have waived their right to object if

- (a) the party knows that
 - (i) a provision of this Act, other than a provision in respect of which the parties may otherwise agree, has not been complied with, or
 - (ii) a requirement under the arbitration agreement has not been complied with; and
- (b) the party proceeds with the arbitration and does not state an objection to the noncompliance without undue delay, or, if a time limit is provided for stating that objection, within that period of time.

4. Une partie est réputée avoir renoncé à son droit de formuler une objection si les deux conditions suivantes sont réunies :

- a) elle sait qu'un de ces deux éléments n'a pas été respecté :
 - (i) une disposition de la présente loi, autre qu'une disposition dont les parties peuvent convenir autrement,
 - (ii) une exigence de la convention d'arbitrage;
- b) elle participe à l'arbitrage en sachant qu'une disposition n'est pas respectée et ne formule, sans retard indu, aucune objection fondée sur le non-respect ou, si un délai pour ce faire a été prévu, avant l'expiration de celui-ci.

Renonciation à formuler une objection

Court intervention limited

5. No court may intervene in matters governed by this Act, except as expressly provided for by this Act.

5. Il est interdit à toute cour d'intervenir dans les affaires que régit la présente loi, sauf aux termes de celle-ci.

Intervention judiciaire limitée

ARBITRATION AGREEMENT

CONVENTION D'ARBITRAGE

Arbitration agreement

6. (1) Two or more persons may make an agreement to resolve, by arbitration, a matter that

- (a) is the subject of a dispute; or
- (b) may be the subject of a dispute in the future.

6. (1) Deux ou plusieurs personnes peuvent conclure une convention d'arbitrage par laquelle elles entendent résoudre par arbitrage :

- a) un différend;
- b) une question qui pourrait faire l'objet d'un différend dans l'avenir.

Convention d'arbitrage

Modification of arbitration agreement

(2) If the parties to an arbitration agreement make a subsequent agreement regarding how disputes or prospective disputes to which the arbitration agreement applies shall or may be arbitrated, the subsequent agreement is deemed to be a modification of the original arbitration agreement.

(2) Si les parties à une convention d'arbitrage concluent ultérieurement une entente quant à la façon dont les différends existants ou éventuels assujettis à la convention doivent ou peuvent être soumis à l'arbitrage, cette entente ultérieure est réputée constituer une modification à la convention d'arbitrage.

Modification d'une convention d'arbitrage

Arbitration rules by reference	(3) If an arbitration agreement incorporates arbitration rules by reference, those rules form part of the arbitration agreement.	(3) Les règles d'arbitrage incorporées par renvoi à la convention d'arbitrage en font partie intégrante.	Règles d'arbitrage par renvoi
Incorporation by reference	(4) The reference in a contract to a document containing an arbitration clause constitutes an arbitration agreement if the reference is such as to make that arbitration clause part of the contract.	(4) Le renvoi dans un contrat à un document contenant une clause d'arbitrage constitue une convention d'arbitrage s'il est évident que cette clause fait partie du contrat.	Incorporation d'une clause d'arbitrage
Agreement need not be in writing	(5) For greater certainty, an arbitration agreement (a) need not be in writing; (b) need not relate to the interpretation, application or performance of a contract; and (c) may, but need not, be part of another agreement.	(5) Il est entendu que la convention d'arbitrage : a) peut ne pas être écrite; b) peut ne pas se rapporter à l'interprétation, à l'application ou à l'exécution d'un contrat; c) peut, sans que ce soit nécessaire, faire partie d'une autre entente.	Convention peut ne pas être écrite
<i>Scott v. Avery</i> clauses	7. An agreement that provides that a matter must be adjudicated by arbitration before it may be the subject of a court proceeding is an arbitration agreement in respect of the matter.	7. Une entente qui prévoit qu'une question doit être tranchée en la soumettant à l'arbitrage avant qu'elle ne fasse l'objet d'une instance judiciaire constitue une convention d'arbitrage sur la question.	Clause <i>Scott c. Avery</i>
Application for stay of proceedings	8. (1) If a party commences court proceedings in a court in the Northwest Territories in respect of a matter that a party to the court proceedings believes is the subject of an arbitration agreement, the party may, before submitting their first response on the substance of the dispute, apply to that court to stay the court proceedings.	8. (1) Si une partie entame une instance judiciaire pour qu'une cour des Territoires du Nord-Ouest tranche sur une question dont une partie à cette instance croit être assujettie à une convention d'arbitrage, elle peut, avant de soumettre toute réponse sur le fond du différend, demander à cette cour de suspendre l'instance judiciaire.	Demande de suspension d'une instance judiciaire
Stay of court proceedings	(2) In an application under subsection (1), the court shall make an order staying the court proceedings unless it determines that (a) the court proceedings are not in respect of any matter that is the subject of an arbitration agreement; (b) a person against which an arbitration agreement is sought to be enforced entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity; (c) the alleged arbitration agreement does not exist, is void or is unenforceable; or (d) the dispute is not capable of being the subject of arbitration under the laws of the Northwest Territories.	(2) La cour fait droit à une demande en application du paragraphe (1) à moins qu'elle ne conclue, selon le cas : a) que l'instance judiciaire ne porte pas sur une question assujettie à la convention d'arbitrage; b) qu'une personne contre qui on veut invoquer la convention d'arbitrage l'a conclue alors qu'elle n'avait pas la capacité juridique; c) que la convention d'arbitrage invoquée n'existe pas, est nulle ou ne peut être exécutée; d) que le différend n'en est pas un qui peut être assujetti à un arbitrage selon les lois des Territoires du Nord-Ouest.	Suspension d'une instance judiciaire
Arbitral proceedings may be commenced or continued	(3) Unless otherwise ordered by the court, an arbitration may be commenced or continued and an arbitral award made even if an application has been brought under subsection (1) and the issue is pending before the court.	(3) À moins que la cour n'en décide autrement, une instance arbitrale peut être introduite ou poursuivie et une sentence arbitrale peut être rendue relativement au différend même si la demande introduite en vertu du paragraphe (1) est pendante devant la cour.	Instance arbitrale peut être introduite ou poursuivie

Tribunal not precluded from determination of circumstance	(4) If the court stays the court proceedings in whole or in part without making a finding concerning the existence of a circumstance described in paragraphs (2)(a) to (d), an arbitral tribunal is not precluded from determining whether the circumstance exists.	(4) Si la cour suspend l'instance judiciaire complètement ou partiellement sans en venir à l'une des conclusions décrites aux alinéas (2)a) à d), le tribunal arbitral n'est pas forclus d'en venir à l'une de ces conclusions.	Non forclus
If court refuses stay	(5) If the court finds that one or more of the circumstances described in paragraphs (2)(a) to (d) exists in respect of all or some of the matters in the court proceedings, then, in respect of those matters, (a) the court proceedings continue; (b) no person may commence arbitral proceedings in respect of the dispute; and (c) if a person has brought arbitral proceedings in respect of the dispute, the arbitral proceedings are terminated and anything done in the arbitral proceedings is without effect.	(5) Si la cour en vient à l'une des conclusions décrites aux alinéas (2)a) à d), pour certaines ou toutes les questions qui doivent être abordées dans le cadre de l'instance judiciaire dès lors, quant à ces questions : a) l'instance judiciaire se poursuit; b) nul ne peut introduire une instance arbitrale relativement au différend; c) si une personne a introduit une instance arbitrale relativement au différend, il y est mis fin et tout ce qui a été fait au cours de celle-ci est sans effet.	Suspension de l'instance refusée
Appeal	(6) A party may appeal a decision of a court under this section.	(6) Une partie peut interjeter appel de la décision de la cour rendue en vertu du présent article.	Appel

COMMENCEMENT OF ARBITRAL PROCEEDINGS

INTRODUCTION DE L'INSTANCE ARBITRALE

Commencement of proceedings	9. (1) If the parties have agreed on how arbitral proceedings are to be commenced, arbitral proceedings must be commenced in accordance with that agreement.	9. (1) La procédure d'introduction d'une instance arbitrale est celle dont ont convenu les parties.	Introduction d'une instance arbitrale
Commencement of proceedings in absence of agreement	(2) If the parties have not agreed on how arbitral proceedings are to be commenced, a party may commence arbitral proceedings (a) if authorized under the arbitration agreement, by delivering to the other party or parties to the agreement a notice appointing an arbitrator; (b) by delivering to the other party or parties to the arbitration agreement a notice requesting that the other party or parties participate in the appointment of an arbitral tribunal; (c) if the arbitration agreement authorizes a person that is not a party to the agreement to appoint an arbitrator or arbitral tribunal, by delivering to that person a notice requesting that the person exercise the power of appointment, and by delivering a copy of the notice to any other party; or	(2) À défaut d'avoir convenu de la procédure d'introduction d'une instance arbitrale, une partie peut introduire l'instance, selon le cas : a) en remettant à l'autre partie ou aux autres parties d'une convention d'arbitrage un avis de la nomination d'un arbitre, si la convention d'arbitrage l'autorise; b) en remettant à l'autre partie ou aux autres parties d'une convention d'arbitrage un avis par lequel elle lui demande de participer à la nomination d'un tribunal arbitral; c) en remettant à la personne qui, sans être partie à la convention d'arbitrage, s'est vue confier par la convention d'arbitrage le pouvoir de nommer l'arbitre ou les membres du tribunal arbitral un avis lui demandant d'exercer ce pouvoir et en remettant la copie de cet avis à toute autre partie;	Défaut de convenir de la procédure d'introduction d'une instance arbitrale

	(d) by delivering to the other party or parties to the arbitration agreement a notice demanding arbitration.	d) en remettant à l'autre partie ou aux autres parties d'une convention d'arbitrage un avis par lequel elle demande l'arbitrage.	
Request for description of dispute	(3) A person that receives a notice under subsection (2) may deliver to the party that commenced the arbitral proceedings a written request for a concise description of the matter in dispute, unless such a description is already included with the notice.	(3) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) peut, par écrit, demander à la partie qui a introduit l'instance arbitrale une description concise de l'objet du différend, à moins que l'avis ne renferme déjà une telle description.	Demande de description du différend
Time limit for request response	(4) A party that receives a request for a description under subsection (3) shall comply with the request not more than 10 days after receipt of the request.	(4) La partie qui reçoit la demande prévue au paragraphe (3) doit obtempérer dans les 10 jours suivant la réception de la demande.	Délaï de réponse
Extension of time	(5) An arbitral tribunal may extend the time period referred to in subsection (4) before or after the expiry of that period.	(5) Un tribunal arbitral peut prolonger le délai prévu au paragraphe (4) avant ou après son expiration.	Prolongation du délai
Stay	(6) A party's failure to comply with subsection (4) does not render a notice delivered under subsection (2) ineffective, but an arbitral tribunal may stay the arbitral proceedings until the party complies with the request made under subsection (3).	(6) Le défaut de se conformer au paragraphe (4) ne rend pas l'avis introductif d'instance visé au paragraphe (2) sans effet, mais un tribunal arbitral peut suspendre l'instance arbitrale jusqu'à ce que la partie se conforme à la demande faite en vertu du paragraphe (3).	Suspension de l'instance
Agreement to consolidate	10. (1) If the parties to two or more arbitral proceedings agree to consolidate those proceedings, and a dispute arises in respect of the consolidation, any party may apply to the Supreme Court for an order that the proceedings be consolidated as agreed to by the parties.	10. (1) Si les parties à plusieurs instances arbitrales conviennent de les réunir, et que la réunion des instances donne lieu à un différend, toute partie peut demander à la Cour suprême d'ordonner la réunion des instances comme convenu par les parties.	Réunion des instances arbitrales
Consolidation without court order	(2) Subsection (1) does not limit the parties' ability to consolidate arbitral proceedings without a court order.	(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas aux parties de réunir les instances arbitrales sans une ordonnance de la cour.	Réunion des instances arbitrales sans ordonnance de la cour
Supreme Court may decide certain matters	(3) Subject to subsection (4), if the parties have agreed to consolidate the proceedings but have not agreed, by adopting procedural rules or otherwise, to either of the following matters, the Supreme Court may, on application under subsection (1), make an order deciding either or both of those matters: (a) the designation of parties as claimants or respondents or a method for making those designations; (b) the method for determining the composition of the arbitral tribunal.	(3) Si, alors que la demande prévue au paragraphe (1) a été faite, les parties ont convenu de réunir les instances arbitrales sans toutefois s'être entendues, par l'adoption de règles procédurales ou autrement, quant à l'une ou l'autre des questions suivantes, la Cour suprême peut, sous réserve du paragraphe (4), rendre une ordonnance sur une des questions suivantes ou sur les deux : a) la désignation des parties comme demandeurs ou défendeurs ou une méthode pour les désigner; b) la méthode pour déterminer la composition du tribunal arbitral.	Ordonnance de la Cour suprême

Grounds for order for consolidation	<p>(4) If the arbitral proceedings being consolidated are under different arbitration agreements, no order for consolidation may be made under this section unless, by their arbitration agreements or otherwise, the parties have agreed</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to the same place of arbitration or a method for determining a single place of arbitration within the Northwest Territories for the consolidated proceedings; and (b) to the same procedural rules or a method for determining a single set of procedural rules for the conduct of the consolidated proceedings. 	<p>(4) Si les instances arbitrales à réunir relèvent de conventions d'arbitrage différentes, une ordonnance de réunion des instances arbitrales ne peut être rendue que si les parties ont convenu par leurs conventions d'arbitrage ou autrement de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) du même lieu d'arbitrage ou d'une méthode pour déterminer un seul et même lieu d'arbitrage pour entendre les instances arbitrales réunies aux Territoires du Nord-Ouest; b) des mêmes règles procédurales ou d'une méthode pour déterminer un seul et même ensemble de règles procédurales pour le déroulement des instances arbitrales réunies. 	Motifs d'ordonnance de réunion
Circumstances Supreme Court may consider	<p>(5) In deciding an application for consolidation, the Supreme Court may have regard to any circumstance that it considers relevant, including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) whether one or more arbitrators have been appointed in one or more of the arbitral proceedings; (b) whether the applicant delayed applying for the order; and (c) whether any material prejudice to any of the parties or any injustice may result from making the order. 	<p>(5) En prenant une décision sur la demande de réunions des instances arbitrales, la Cour suprême peut tenir compte de toute circonstance qu'elle estime pertinente, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) si un ou plusieurs arbitres ont été nommés pour une ou plusieurs instances arbitrales; b) si le demandeur a tardé à faire sa demande pour obtenir l'ordonnance de réunion des instances; c) si une ordonnance de réunion est susceptible d'entraîner un préjudice important à une des parties ou de causer une injustice. 	Circumstances dont la Cour suprême peut tenir compte
No appeal	<p>(6) A decision of the Supreme Court under this section may not be appealed.</p>	<p>(6) La décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article ne peut être portée en appel.</p>	Décision sans appel
Time limit in agreement	<p>11. (1) Subsection (2) applies to an arbitration agreement that provides that a claim to which the agreement applies is barred unless one of the following occurs within a time limit specified in the agreement or otherwise:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) notice to appoint an arbitrator is delivered; (b) an arbitrator is appointed; (c) any other step to commence the arbitral proceedings is taken. 	<p>11. (1) Le paragraphe (2) s'applique à la convention d'arbitrage qui prévoit qu'une demande à laquelle la convention s'applique est prescrite, à moins qu'un des éléments suivants ne se produise dans le délai spécifié dans la convention ou autrement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'avis de la nomination d'un arbitre est remis; b) un arbitre est nommé; c) toute autre mesure d'introduction de l'instance arbitrale est entamée. 	Délai d'introduction d'une instance arbitrale
Supreme Court may extend time limit	<p>(2) The Supreme Court may, on application, extend the time limit set out in the arbitration agreement if it considers that undue hardship would otherwise result.</p>	<p>(2) La Cour suprême peut, sur demande, prolonger le délai prévu dans la convention d'arbitrage si elle juge que de ne pas le faire entraînerait une contrainte excessive.</p>	Prolongation du délai par la Cour suprême
No undue delay	<p>(3) An application under subsection (1) must be brought without undue delay.</p>	<p>(3) La demande au titre du paragraphe (1) doit être faite dans un délai raisonnable.</p>	Aucun retard indu

No appeal	(4) A decision of the Supreme Court under this section may not be appealed.	(4) La décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article ne peut être portée en appel.	Décision sans appel
Limitation period	12. (1) The law with respect to limitation periods for commencing court proceedings applies to commencing arbitral proceedings.	12. (1) Le droit relatif aux délais de prescription s'applique à l'introduction d'une instance arbitrale tout comme s'il s'agissait d'une instance judiciaire.	Délai de prescription
If failure to meet limitations requirement	(2) Subject to subsection 11(1), if a party alleges that a claim to which an arbitration agreement applies is barred for failure to commence arbitral proceedings within the time limit specified in the agreement or otherwise or within the applicable limitation period, the arbitral proceedings continue and the arbitral tribunal shall determine whether the claim is barred.	(2) Sous réserve du paragraphe 11(1), si une partie allègue qu'une demande régie par la convention d'arbitrage est prescrite en raison du fait que l'instance arbitrale n'a pas été introduite dans le délai prévu par la convention ou autrement, ou dans le délai de prescription applicable, l'instance arbitrale se poursuit et le tribunal arbitral doit déterminer si la demande est ou non prescrite.	Défaut de respect du délai prévu
Commencement of proceedings ordered	13. (1) If court proceedings are stayed under section 8 and the claim that had been the subject of the court proceedings is made in arbitral proceedings not more than 30 days after the court proceedings are stayed, the limitation period applicable to the claim is suspended from the date the claim was made in the court proceedings to the date the claim is made in the arbitral proceedings.	13. (1) Si l'instance judiciaire est suspendue en vertu de l'article 8 et que la demande qui faisait l'objet de cette instance est portée devant le tribunal arbitral dans les 30 jours suivant la suspension de l'instance, tout délai de prescription applicable à cette demande cesse de courir à partir de la date à laquelle la demande a été faite à la cour jusqu'à la date de son introduction devant le tribunal arbitral.	Introduction d'une instance dans le cas d'une ordonnance de suspension
Limitation period suspended	(2) If arbitral proceedings are commenced and (a) a claim is dismissed or the proceedings are suspended or terminated because the arbitral tribunal or a court determines that the claim may not be made in arbitral proceedings, (b) an arbitral award is set aside by a court because it determines that the claim may not be made in arbitral proceedings, or (c) a court refuses to enforce an arbitral award because it determines that the claim may not be made in arbitral proceedings, and the subject claim is made in court proceedings not more than 30 days after the determination of the court or tribunal, any limitation period applicable to that claim under the <i>Limitation of Actions Act</i> is suspended from the date that the claim was made in the arbitral proceedings to the date the claim is made in the court proceedings.	(2) Si l'un des événements suivants se produit alors qu'une instance arbitrale a déjà été introduite, et que la demande est portée devant la cour dans les 30 jours suivant la décision de la cour ou du tribunal arbitral, tout délai de prescription qui lui était applicable selon la <i>Loi sur les prescriptions</i> cesse de courir à partir de la date à laquelle la demande est portée devant le tribunal arbitral jusqu'à la date d'introduction de la demande à la cour : a) une demande est rejetée ou l'instance arbitrale est suspendue ou a pris fin du fait que le tribunal arbitral ou la cour détermine que la demande ne peut être portée devant le tribunal arbitral; b) une sentence arbitrale est annulée par la cour, qui a déterminé que la demande ne pouvait être portée devant le tribunal arbitral; c) la cour refuse de forcer l'exécution d'une sentence arbitrale en raison du fait qu'elle a déterminé que la demande ne pouvait être portée devant le tribunal arbitral.	Suspension de tout délai de prescription

ARBITRAL TRIBUNAL

TRIBUNAL ARBITRAL

Composition

Constitution

Number of arbitrators	14. If the parties have not agreed on the number of arbitrators, an arbitral tribunal is composed of one arbitrator.	14. Un tribunal arbitral est composé d'un seul arbitre si les parties n'ont pas convenu du nombre d'arbitres.	Nombre d'arbitres
Procedure for appointing tribunal	15. (1) Subject to this section, the parties may agree on a procedure for appointing the arbitral tribunal and, if required, for the selection of a chair.	15. (1) Sous réserve du présent article, les parties peuvent convenir de la procédure à suivre pour nommer le tribunal arbitral et, le cas échéant, le choix d'un président.	Nomination des arbitres
If no agreement: sole arbitrator	(2) Unless the parties otherwise agree, in an arbitration with a sole arbitrator, if the parties fail to agree on the arbitrator, a party may apply to the Supreme Court for the appointment of the arbitrator and the Court may make the appointment.	(2) À moins que les parties n'en conviennent autrement, dans le cas où le tribunal arbitral est composé d'un seul arbitre et que les parties ne s'entendent pas sur le choix de l'arbitre, une partie peut demander à la Cour suprême de le nommer.	Un seul arbitre
Procedure: two parties, three arbitrators	(3) Unless the parties otherwise agree, in an arbitration with two parties and three arbitrators, (a) each party shall appoint one arbitrator; (b) the two appointed arbitrators shall appoint the third arbitrator; and (c) the third arbitrator shall serve as chair or presiding arbitrator of the arbitral tribunal.	(3) À moins que les parties n'en conviennent autrement, dans le cas d'un arbitrage entre deux parties et dont le tribunal arbitral est composé de trois arbitres, la procédure à suivre est la suivante : a) chaque partie nomme un arbitre; b) les deux arbitres nommés nomment un troisième arbitre; c) le troisième arbitre nommé assure la présidence du tribunal arbitral.	Procédure: deux parties et trois arbitres
If no agreement: two parties, three arbitrators	(4) If the appointment procedure in subsection (3) applies and either of the following occurs, a party may apply to the Supreme Court for the appointment of the arbitrator and the Court may make the appointment: (a) a party fails to appoint an arbitrator within 30 days after receipt of a request to do so from the other party; (b) the two appointed arbitrators fail to appoint the third arbitrator within 30 days of the appointment of the later-appointed arbitrator.	(4) Une partie peut demander à la Cour suprême de nommer un arbitre et celle-ci peut procéder à la nomination si la procédure à suivre pour nommer le ou les arbitres prévue au paragraphe (3) s'applique et que l'une ou l'autre des situations suivantes se produit : a) une partie ne nomme pas d'arbitre dans les 30 jours suivant la réception de la demande de l'autre partie lui demandant de procéder à cette nomination; b) les deux arbitres nommés ne nomment pas le troisième arbitre dans les 30 jours suivant la nomination du dernier arbitre nommé.	Aucune entente : deux parties et trois arbitres
Any other case	(5) In any other case, a party may apply to the Supreme Court for the appointment of an arbitrator that cannot be agreed to by all the parties and the Court may make the appointment.	(5) Dans tout autre cas, une partie peut demander à la Cour suprême de nommer un arbitre qui ne faisait pas l'unanimité des parties et celle-ci peut procéder à la nomination.	Tout autre cas
Agreed procedure: Supreme Court may appoint	(6) A party may apply to the Supreme Court for the appointment of any unappointed arbitrator and the Court may make the appointment where, under an appointment procedure agreed to by the parties, any of the following occurs:	(6) Une partie peut demander à la Cour suprême de nommer tout arbitre manquant et celle-ci peut procéder à la nomination si les parties ont convenu de la procédure à suivre pour nommer le ou les arbitres et que l'une des situations suivantes se produit :	Procédure dont les parties ont convenu : nomination par la Cour suprême

	<ul style="list-style-type: none"> (a) a party fails to act as required under that procedure; (b) the parties or arbitrators fail to reach an agreement expected of them under that procedure; (c) a third party fails to perform any function entrusted to the third party under that procedure. 	<ul style="list-style-type: none"> a) une partie ne respecte pas la procédure; b) les parties ou les deux arbitres nommés n'arrivent pas à s'entendre alors que la procédure l'exige; c) un tiers ne s'acquitte pas d'une fonction qui lui a été confiée dans le cadre de la procédure. 	
Supreme Court shall consider	<p>(7) When appointing an arbitrator under this section, the Supreme Court shall consider</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the nature of the dispute; (b) any qualifications required of the arbitrator by the agreement of the parties; and (c) any other considerations that are likely to secure the appointment of an independent and impartial arbitrator. 	<p>(7) La Cour suprême, alors qu'elle procède à la nomination d'un arbitre en vertu du présent article, doit tenir compte à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de la nature du différend; b) des compétences de l'arbitre exigées par l'entente des parties; c) toute autre considération favorisant la nomination d'un arbitre indépendant et impartial. 	Examen par la Cour suprême
No appeal	<p>(8) A decision of the Supreme Court under this section may not be appealed.</p>	<p>(8) La décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article ne peut être portée en appel.</p>	Décision sans appel
	Removal and Replacement of Arbitrator	Révocation et remplacement des arbitres	
No revocation	<p>16. Subject to sections 18 to 21, a party may not revoke the appointment of an arbitrator, unless all other parties to the proceedings consent.</p>	<p>16. Sous réserve des articles 18 à 21, une partie à une instance arbitrale ne peut révoquer la nomination d'un arbitre, à moins que toutes les parties à cette instance n'y consentent.</p>	Révocation d'un arbitre sur entente
Independence	<p>17. (1) Unless otherwise agreed by the parties, an arbitrator shall be independent of the parties.</p>	<p>17. (1) L'arbitre est indépendant des parties, à moins que les parties n'en conviennent autrement.</p>	Indépendance
Impartiality	<p>(2) An arbitrator shall be impartial and act impartially.</p>	<p>(2) L'arbitre est impartial et doit agir en toute impartialité.</p>	Impartialité
Disclosure of possible conflicts	<p>(3) If a person is approached in connection with the person's possible appointment as an arbitrator, the person shall, without delay, disclose any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to the person's independence or impartiality.</p>	<p>(3) Lorsqu'une personne est pressentie en vue de sa nomination éventuelle en qualité d'arbitre, elle signale sans délai toute circonstance de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité ou sur son indépendance.</p>	Divulgence des conflits d'intérêts
Disclosure obligation continues	<p>(4) An arbitrator, from the time of their appointment and throughout the arbitral proceedings, shall, without delay, disclose to the parties any circumstances referred to in subsection (3).</p>	<p>(4) À partir de la date de sa nomination et durant toute l'instance arbitrale, un arbitre signale aux parties, sans délai, toute circonstance de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité, comme le précise le paragraphe (3).</p>	Obligation continue concernant la divulgation
Grounds for challenge	<p>18. (1) A party may challenge the appointment of an arbitrator only if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) subject to an agreement described in subsection 17(1), circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to the arbitrator's independence; 	<p>18. (1) Une partie peut demander la révocation d'un arbitre aux seuls motifs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sous réserve d'une entente décrite au paragraphe 17(1), des circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son indépendance existent; 	Motifs de demande de révocation

	<p>(b) circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to the arbitrator's impartiality; or</p> <p>(c) the arbitrator does not possess the qualifications agreed to by the parties.</p>	<p>b) des circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité existents;</p> <p>c) l'arbitre ne possède pas les compétences convenues par les parties.</p>	
Reasons for challenge must arise after appointment made	(2) A party may challenge an arbitrator appointed by that party, or in whose appointment the party participated, only for reasons the party becomes aware of after the appointment has been made.	(2) Une partie peut demander la révocation de l'arbitre qu'elle a nommé ou duquel elle a participé à la nomination que pour un motif dont elle a pris connaissance après cette nomination.	Motifs de demande de révocation
Challenge procedure	19. (1) Subject to subsection (4), the parties may agree on a procedure for challenging an arbitrator.	19. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les parties peuvent convenir d'une procédure pour demander la révocation d'un arbitre.	Procédure de révocation
If parties unable to agree on procedure	(2) If the parties have not agreed on a procedure for challenging an arbitrator, a party that intends to challenge an arbitrator shall, within 15 days after becoming aware of the constitution of the arbitral tribunal or of any circumstance referred to in subsection 18(1), send a written statement of the reasons for the challenge to the tribunal.	(2) Si aucune procédure n'en a été convenue pour révoquer un arbitre, la partie qui a l'intention d'en faire la demande remet au tribunal arbitral, dans les 15 jours suivant la prise de connaissance de la constitution du tribunal arbitral ou de toute autre circonstance visée au paragraphe 18(1), une déclaration écrite indiquant les motifs de sa demande.	Aucune procédure de révocation
Tribunal to decide	(3) Unless the arbitrator challenged under subsection (2) withdraws from office or the other parties agree to the challenge, the arbitral tribunal shall decide on the challenge.	(3) Sauf si l'arbitre qui fait l'objet de la demande de révocation en vertu du paragraphe (2) démissionne ou que l'autre partie accepte sa révocation, le tribunal arbitral doit statuer sur la demande.	Décision du tribunal arbitral
Review of rejection	(4) If a challenge under any procedure agreed to by the parties or under the procedure referred to in subsection (2) is not successful, the challenging party may, within 30 days after receiving notice of the decision rejecting the challenge, apply to the Supreme Court to decide on the challenge.	(4) Si la révocation ne peut être obtenue selon une procédure dont les parties ont convenu ou selon la procédure visée au paragraphe (2), la partie demandant la révocation peut, dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision refusant la révocation, demander à la Cour suprême de statuer sur la demande.	Révision
No appeal	(5) A decision of the Supreme Court under subsection (4) may not be appealed.	(5) La décision de la Cour suprême rendue en vertu du paragraphe (4) ne peut être portée en appel.	Sans appel
No stay of proceedings	(6) While an application under subsection (4) is pending, the arbitral tribunal, including the challenged arbitrator, may, unless the Supreme Court orders otherwise, continue the arbitral proceedings and make an arbitral award.	(6) Même si la demande prévue au paragraphe (4) est pendante, le tribunal arbitral, y compris l'arbitre qui fait l'objet de la demande de révocation, peut poursuivre l'instance arbitrale et rendre une sentence arbitrale, sauf ordonnance contraire de la Cour suprême.	Aucune suspension de l'instance
Failure or impossibility to act	20. (1) The mandate of an arbitrator terminates if <p>(a) the arbitrator becomes, in law or in fact, unable to perform their functions or for other reasons fails to act without undue delay; and</p> <p>(b) the arbitrator withdraws from office or the parties agree to the termination of the arbitrator's mandate.</p>	20. (1) Le mandat d'un arbitre prend fin : <p>a) s'il se retrouve, en droit ou en fait, incapable d'exercer ses fonctions ou si, pour d'autres raisons, il ne s'en acquitte pas dans un délai raisonnable;</p> <p>b) si l'arbitre donne sa démission, ou si les parties s'entendent pour mettre fin à son mandat.</p>	Fin du mandat d'un arbitre

Supreme Court may terminate	(2) On application by a party, the Supreme Court may terminate the mandate of an arbitrator on a ground referred to in paragraph (1)(a).	(2) Sur demande d'une partie, la Cour suprême peut mettre fin au mandat d'un arbitre pour un des motifs prévus à l'alinéa (1)a.	Fin du mandat d'un arbitre : Cour suprême
No appeal	(3) A decision of the Supreme Court under subsection (2) may not be appealed.	(3) La décision de la Cour suprême rendue en vertu du paragraphe (2) ne peut être portée en appel.	Sans appel
Effect of resignation or agreement	(4) If, under this section or subsection 19(3), an arbitrator withdraws from office or the parties agree to the termination of the mandate of an arbitrator, this does not imply acceptance of the validity of any ground referred to in this section or subsection 18(1).	(4) Il est entendu que, en application du présent article ou du paragraphe 19(3), la démission d'un arbitre ou la décision des parties de mettre fin à son mandat n'implique pas que les raisons invoquées au présent article ou au paragraphe 18(1) pour demander sa révocation étaient fondées.	Effet de la démission
Appointment of arbitrator terminates	21. (1) In addition to the circumstances referred to in sections 18 and 20, the mandate of an arbitrator terminates (a) if the arbitrator withdraws from office for any reason; or (b) by or in accordance with the agreement of the parties to the arbitral proceedings.	21. (1) Outre les circonstances visées aux articles 18 et 20, le mandat d'un arbitre prend fin, selon le cas : a) s'il démissionne, peu importe le motif; b) si les parties à l'instance arbitrale le révoquent d'un commun accord ou conformément aux dispositions de l'entente.	Fin du mandat d'un arbitre
Appointment of substitute arbitrator	(2) If the mandate of an arbitrator terminates, a substitute arbitrator must be appointed according to the rules applied to the appointment of the arbitrator being replaced.	(2) Si le mandat d'un arbitre prend fin, un arbitre remplaçant doit être nommé selon la même procédure que celle suivie pour la nomination de l'arbitre à remplacer.	Nomination d'un arbitre remplaçant
Hearings or steps repeated	(3) Unless otherwise agreed by the parties, the reconstituted arbitral tribunal may determine whether any steps taken or hearings held before the replacement of an arbitrator under this section should be repeated.	(3) À moins que les parties n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral reconstitué peut décider si ce qui a été fait avant sa reconstitution doit être refait.	Décision concernant ce qui a été fait
Order or ruling not invalid	(4) Unless otherwise agreed by the parties, an order or ruling of the arbitral tribunal made before the replacement of an arbitrator under this section is not invalid solely because there has been a change in the composition of the tribunal.	(4) À moins que les parties n'en conviennent autrement, une ordonnance ou une décision rendue par le tribunal arbitral avant sa reconstitution au titre du présent article n'est pas nulle de ce seul fait.	Décision ou ordonnance rendue avant la reconstitution

ARBITRAL PROCEEDINGS

Duties of Arbitral Tribunal and Parties

General duties of tribunal	22. An arbitral tribunal shall give each party a reasonable opportunity to present its case and to answer any case presented against it.
General duties of parties	23. A party shall participate in an arbitral proceeding efficiently and in good faith, in accordance with the agreement of the parties and the orders and directions of the arbitral tribunal.

INSTANCE ARBITRALE

Attributions du tribunal arbitral et devoirs des parties

Attributions générales du tribunal arbitral	22. Le tribunal arbitral donne à chaque partie à une instance arbitrale l'occasion raisonnable de faire valoir ses prétentions et de répondre à celles faites à son encontre.
Généralités quant aux devoirs des parties	23. La partie à une instance arbitrale doit y participer de façon efficace et de bonne foi, conformément à la convention d'arbitrage des parties et en respectant les ordonnances et les directives du tribunal arbitral.

Jurisdiction of Arbitral Tribunal

Compétence du tribunal arbitral

Tribunal ruling on own jurisdiction	<p>24. (1) An arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction to conduct the arbitration, including whether</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the arbitral proceedings are in whole or in part in respect of a matter that is not the subject of an arbitration agreement; (b) a person against which the arbitration agreement is sought to be enforced entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity; (c) the arbitration agreement does not exist or is void or unenforceable; or (d) the dispute cannot be the subject of arbitration under the laws of the Northwest Territories. 	<p>24. (1) Le tribunal arbitral peut statuer sur sa propre compétence à mener l'arbitrage, notamment pour déterminer, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) que l'instance arbitrale porte en tout ou en partie sur une question qui n'est pas assujettie à une convention d'arbitrage; b) qu'une personne contre qui on invoque la convention d'arbitrage a conclu cette entente alors qu'elle n'avait pas la capacité juridique; c) que la convention d'arbitrage est inexistante, nulle ou inexécutable; d) que le différend ne peut faire l'objet d'un arbitrage selon les lois en vigueur des Territoires du Nord-Ouest. 	<p>Tribunal statuant sur sa propre compétence</p>
Separability of arbitration agreement	<p>(2) For the purpose of a ruling under subsection (1),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an arbitration agreement that forms part of a contract must be treated as an agreement independent of the other terms of the contract; and (b) a decision by the arbitral tribunal that the contract is null and void must not entail, as a matter of law, the invalidity of the arbitration agreement. 	<p>(2) Pour l'application de la décision au titre du paragraphe (1) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une convention d'arbitrage conclue comme faisant partie d'un contrat doit être considérée comme une entente distincte des autres clauses du contrat; b) la constatation de nullité du contrat par le tribunal arbitral ne doit pas entraîner, en droit, l'invalidité de la convention d'arbitrage. 	<p>Divisibilité de la convention d'arbitrage</p>
Challenging jurisdiction	<p>(3) A person that has an objection to the jurisdiction of the arbitral tribunal shall state the objection as soon as is practicable after the matter alleged to be beyond the tribunal's jurisdiction arises during the arbitral proceedings.</p>	<p>(3) Une personne qui a une objection à la compétence du tribunal arbitral doit la formuler dès que possible après que l'excès de compétence a prétendument été commis au cours de l'instance arbitrale.</p>	<p>Objection à la compétence du tribunal arbitral</p>
Decision may be in partial arbitral award	<p>(4) An arbitral tribunal may decide an objection to jurisdiction</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in a partial arbitral award issued before deciding other matters in dispute; or (b) as part of the final arbitral award. 	<p>(4) Le tribunal arbitral peut statuer sur l'objection à sa compétence :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) par une sentence arbitrale partielle rendue avant que les autres questions du différend ne soient tranchées; b) dans le cadre de la sentence arbitrale finale. 	<p>Décision sur l'objection par une sentence arbitrale partielle ou finale</p>
Application to Supreme Court	<p>25. (1) A party may apply to the Supreme Court to set aside a partial arbitral award issued under paragraph 24(4)(a).</p>	<p>25. (1) Une partie peut demander à la Cour suprême d'annuler la sentence arbitrale partielle rendue en vertu de l'alinéa 24(4)a).</p>	<p>Demande à la Cour suprême</p>
Time limit	<p>(2) An application under subsection (1) may not be made more than 30 days after the applicant receives the partial arbitral award.</p>	<p>(2) La demande prévue au paragraphe (1) doit être faite dans les 30 jours suivant la réception de la sentence arbitrale partielle par le demandeur.</p>	<p>Délai imparti</p>
Appeal	<p>(3) If the Supreme Court determines that the decision of the arbitral tribunal with respect to jurisdiction is not correct, the decision of the Supreme</p>	<p>(3) Si la Cour suprême conclut que la décision du tribunal arbitral sur sa propre compétence est incorrecte, la décision de la Cour suprême peut faire</p>	<p>Appel</p>

	Court may be further appealed to the Court of Appeal with leave of that Court.	l'objet d'un appel à la Cour d'appel sur permission de cette dernière.	
No stay	(4) An application under subsection (1) or an appeal under subsection (3) does not act as a stay of the arbitral proceedings.	(4) La demande prévue au paragraphe (1) ou l'appel prévu au paragraphe (3) ne suspend pas l'instance arbitrale.	Aucune suspension
Final decision is binding for all purposes	(5) A final decision under subsections (1) and (3) is, unless it states otherwise, final and binding for all purposes, including for the purposes of an application to set aside an arbitral award under section 60, an appeal or application for leave to appeal an arbitral award under section 61 or an application to enforce an arbitral award under section 64.	(5) Sauf si elle porte mention contraire, la décision finale rendue en vertu des paragraphes (1) et (3) est finale et lie les parties, notamment quant à la demande d'annulation d'une sentence arbitrale au titre de l'article 60, à l'appel ou à la demande d'autorisation d'appel d'une sentence arbitrale au titre de l'article 61 ou à la demande d'exécution forcée d'une sentence arbitrale en vertu de l'article 64.	Décision finale et qui lie les parties
For greater certainty	(6) For greater certainty, subsection (5) does not prevent a party from relying on an objection under section 60, 61 or 64 if (a) a party objects to the jurisdiction of an arbitral tribunal under subsection 24(3); (b) the arbitral tribunal decides against the objection by a partial arbitral award under paragraph 24(4)(a); and (c) the party does not apply to the Supreme Court under this section.	(6) Il est entendu que le paragraphe (5) n'empêche pas une partie d'invoquer une objection en vertu de l'article 60, 61 ou 64 si : a) une partie formule une objection à la compétence du tribunal arbitral comme le prévoit le paragraphe 24(3); b) le tribunal arbitral rejette l'objection par une sentence arbitrale partielle comme le prévoit l'alinéa 24(4)a); c) la partie ne fait pas la demande à la Cour suprême en vertu du présent article.	Précision
	Representation and Applicable Law	Représentation et droit applicable	
Legal or other representation	26. A party may appear or act before an arbitral tribunal in person or, subject to the <i>Legal Profession Act</i> , may be represented by another person.	26. Une partie à une instance arbitrale peut comparaître ou agir en son nom ou, sous réserve de la <i>Loi sur la profession d'avocat</i> , peut être représentée par une autre personne auprès du tribunal arbitral.	Représentation par avocat ou autre
Applicable law designated by parties	27. (1) The law applicable to the substance of a dispute is the law designated by the parties.	27. (1) Le droit applicable au fond du différend est celui qu'ont choisi les parties.	Droit applicable au fond du différend
Applicable law in absence of designation	(2) If the parties have not designated the law applicable to the substance of a dispute, the arbitral tribunal may choose the applicable law.	(2) Le tribunal arbitral choisit le droit applicable au fond du différend si les parties ne l'ont pas fait.	Détermination du droit applicable
Tribunal shall use applicable law	(3) An arbitral tribunal shall decide the substance of a dispute in accordance with the applicable law, including any equitable rights or defences available under that law.	(3) Le tribunal arbitral tranche le différend conformément au droit applicable au fond du différend, y compris au droit en equity ou aux moyens de défense que ce droit prévoit.	Droit applicable par le tribunal
Tribunal may grant relief and remedies under law	(4) An arbitral tribunal may grant relief or remedies under the applicable law, including orders of specific performance, injunctions, declarations or other equitable remedies available under that law.	(4) Un tribunal arbitral peut accorder des mesures de redressement en vertu du droit applicable, et peut notamment ordonner l'exécution en nature, accorder des injonctions, faire des déclarations ou accorder toute autre mesure de redressement reconnue en equity en vertu de ce droit.	Mesures de redressement pouvant être accordées

Conflict of laws	28. A designation by the parties of the law of a jurisdiction refers to the jurisdiction's substantive law and not to its conflict of laws rules, unless the parties expressly state that the designation includes the conflict of laws rules.	28. Le choix qu'ont fait les parties quant au droit applicable à l'instance arbitrale fait renvoi à ses règles juridiques de fond et non à ses règles de conflit de lois, à moins que les parties n'aient indiqué que ce choix les comprenait.	Conflit de lois
Application of agreed standards	29. Notwithstanding section 27, if the parties agree, an arbitral tribunal may resolve a dispute <i>ex aequo et bono</i> , as <i>amiable compositeur</i> or by applying some other standard.	29. Malgré l'article 27, un tribunal arbitral peut trancher un différend <i>ex aequo et bono</i> , en qualité d' <i>amiable compositeur</i> ou par l'application d'autres principes si les parties sont d'accord.	Application de principes dont il a été convenu
Powers of Arbitral Tribunal in Respect of Arbitral Proceedings		Pouvoirs du tribunal arbitral quant à l'instance arbitrale	
Tribunal may decide evidentiary matters	30. (1) An arbitral tribunal may decide all evidentiary matters, including the admissibility, relevance, materiality and weight of any evidence, and may draw such inferences as the circumstances justify.	30. (1) Un tribunal arbitral peut statuer sur la preuve, y compris la recevabilité, la pertinence, l'existence et l'importance de toute preuve produite, et peut tirer les conclusions justifiées par les circonstances.	Tribunal statuant sur la preuve
Law of evidence	(2) Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal is not required to apply the law of evidence, other than the law of privilege.	(2) À moins que les parties n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral n'est pas tenu d'appliquer le droit de la preuve autre que le droit en matière de privilège.	Droit de la preuve
Tribunal may issue subpoena or request assistance	31. (1) If, on application by a party or on its own initiative, an arbitral tribunal determines that a person, other than a party, should give evidence or produce records, the tribunal may (a) issue a subpoena to a person within the Northwest Territories requiring the person to give evidence or produce for inspection records in the person's possession or control; or (b) request a court of competent jurisdiction to assist the tribunal by requiring a person within or outside of the Northwest Territories to give evidence or produce for inspection records in the person's possession or control.	31. (1) Sur demande d'une partie ou de sa propre initiative, le tribunal arbitral peut, s'il décide qu'une personne qui n'est pas partie à l'instance devrait témoigner ou produire des documents, selon le cas : a) délivrer une assignation à témoigner lui enjoignant de venir témoigner ou de produire pour examen des documents qu'elle a en sa possession ou sur lesquels elle exerce une mainmise si elle se trouve aux Territoires du Nord-Ouest; b) présenter une demande à la cour compétente pour obtenir son assistance afin de contraindre cette personne à venir témoigner ou à produire pour examen des documents qu'elle a en sa possession ou sur lesquels elle exerce une mainmise, qu'elle se trouve ou non aux Territoires du Nord-Ouest.	Éléments de preuve présentés par des tiers
Contents of subpoena	(2) A subpoena issued under paragraph (1)(a) must set out, and a request made under paragraph (1)(b) must propose, the following, as applicable: (a) how, where and when the person is to give evidence; (b) the records the person is to produce; (c) how, where and when the records are to be produced and copied; (d) conditions for the payment of the expenses of the person named in the	(2) L'assignation à témoigner délivrée en vertu de l'alinéa (1)a) doit indiquer les renseignements suivants alors que la demande prévue à l'alinéa (1)b) doit les proposer, s'il y a lieu : a) le moment et l'endroit où livrer témoignage et par quel moyen le livrer; b) les documents que doit produire le témoin; c) le moment et l'endroit où les documents doivent être produits, et la manière de les produire et d'en tirer des copies;	Contenu de l'assignation à témoigner

subpoena or request.

d) les conditions de remboursement des dépenses de la personne visée par la demande.

Tribunal subpoena effect

(3) A subpoena issued under paragraph (1)(a) has the same effect as if it were issued in court proceedings.

(3) L'assignation à témoigner au titre de l'alinéa (1)a a la même force exécutoire que si elle émanait de la cour.

Effet de l'assignation à témoigner

Supreme Court may set aside

(4) A subpoena issued under paragraph (1)(a) may be set aside on application by the person named in the subpoena to the arbitral tribunal or to the Supreme Court.

(4) L'assignation à témoigner délivrée en vertu de l'alinéa (1)a peut être annulée sur demande de son destinataire au tribunal arbitral ou à la Cour suprême.

Annulation de l'assignation à témoigner par la Cour suprême

Party may apply for order

(5) A party may apply to the Supreme Court for an order providing the assistance described in a request made under paragraph (1)(b).

(5) Une partie peut demander à la Cour suprême une ordonnance qui accorde l'assistance pour laquelle la demande prévue à l'alinéa (1)b est faite.

Demande d'ordonnance

Supreme Court shall make an order or request for assistance

(6) If an application is brought to the Supreme Court under subsection (5), the Court shall, after requiring such notice to the person named in the request as it finds appropriate, and if satisfied that the conditions proposed are reasonable,

(6) Si la demande prévue au paragraphe (5) lui est faite, après avis qu'elle juge approprié à la personne visée par la demande et si elle est convaincue que ce qui est proposé est raisonnable, la Cour suprême, selon le cas :

Ordonnance ou demande d'assistance par la Cour suprême

- (a) make an order that the person attend to give evidence or produce records as described in the request, if the person named in the request is within the Northwest Territories; or
- (b) make a request for assistance to another court of competent jurisdiction, if the person named in the request is not within the Northwest Territories.

- a) si la personne visée par la demande se trouve aux Territoires du Nord-Ouest, rend une ordonnance lui enjoignant de venir témoigner ou de produire pour examen les documents spécifiés dans la demande;
- b) si la personne visée par la demande ne se trouve pas aux Territoires du Nord-Ouest, présente une demande à la cour compétente pour obtenir son assistance.

Application of subsection (8) if

(7) Subsection (8) applies to arbitral proceedings

- (a) the place of arbitration is within a province or another territory;
- (b) the arbitration is not considered to be an international arbitration under the laws of the place of arbitration; and
- (c) the arbitral tribunal has issued a request substantially conforming to the requirements of a request under paragraph (1)(b).

(7) Le paragraphe (8) s'applique aux instances arbitrales si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le lieu d'arbitrage est situé dans une province ou un autre territoire;
- b) l'arbitrage n'est pas considéré comme un arbitrage international par le droit en vigueur au lieu d'arbitrage;
- c) le tribunal arbitral a fait une demande qui, en substance, respecte les exigences formulées à l'alinéa (1)b).

Application du paragraphe (8)

Party may apply to Supreme Court

(8) A party to arbitral proceedings to which this subsection applies may apply to the Supreme Court for an order providing the assistance described in the request referred to in paragraph (7)(c), and the request must be enforced in the manner and to the extent provided under the *Interprovincial Subpoenas Act* as if it were a subpoena issued by a court of the place of arbitration.

(8) La partie à une instance arbitrale à laquelle s'applique le présent paragraphe peut demander à la Cour suprême une ordonnance par laquelle on lui accorde l'assistance demandée comme le prévoit l'alinéa (7)c), et la demande doit être exécutée de la façon et dans la mesure prévues dans la *Loi sur les subpoenas interprovinciaux* tout comme s'il s'agissait d'une assignation à témoigner émanant d'une cour du lieu d'arbitrage.

Demande à la Cour suprême

Non-compellability	(9) A person must not be compelled by an order under this section, in respect of arbitral proceedings, to give evidence or produce for inspection records in the person's possession or control that the person may not be compelled to give or produce in court proceedings.	(9) Une personne ne doit pas être contrainte par ordonnance en application du présent article, dans le cadre d'une instance arbitrale, de livrer témoignage ou de produire pour examen des documents qu'elle a en sa possession ou sur lesquels elle exerce une mainmise si elle n'est pas contraignable dans le cadre d'une instance judiciaire.	Non-contraignabilité
No appeal	(10) A decision of the Supreme Court under this section may not be appealed.	(10) La décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article ne peut être portée en appel.	Sans appel
Oral hearings	32. (1) Unless otherwise agreed by the parties, an arbitral tribunal shall decide whether to hold oral hearings for the presentation of evidence or for oral argument, or whether the arbitral proceedings are to be conducted on the basis of documents and other written materials.	32. (1) À moins que les parties n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral décide si l'instance arbitrale comportera des phases orales pour la production de preuves ou pour l'exposé oral des arguments, ou si elle se déroulera sur pièces.	Procédure orale
Oral hearings at request of party	(2) Unless the parties have agreed that no oral hearings are to be held, an arbitral tribunal shall, on request of a party, hold oral hearings at an appropriate stage of the arbitral proceedings.	(2) Sauf si les parties ont convenu qu'il n'y aura pas de procédure orale, le tribunal arbitral tient, sur demande d'une partie, une telle audience à un stade approprié de l'instance.	Procédure orale sur demande des parties
Notice	(3) An arbitral tribunal shall give the parties sufficient advance notice of any hearing and of any meeting of the arbitral tribunal for the purpose of the inspection of records, goods or other property.	(3) Le tribunal arbitral donne aux parties suffisamment longtemps à l'avance notification de toute audience et de toute rencontre du tribunal arbitral tenues aux fins d'examen de documents, de marchandises ou d'autres biens.	Avis
Records to be communicated	(4) All statements, documents and other information supplied to, or applications made to, the arbitral tribunal by one party must be communicated to the other party or parties, and any expert report or evidentiary document on which the tribunal may rely in making its decision must be communicated to the parties.	(4) Tous les conclusions, pièces et autres renseignements que l'une des parties fournit au tribunal arbitral ou toutes les demandes qu'elle lui fait doivent être communiqués à l'autre partie ou aux autres parties. Tout rapport d'expert ou document présenté comme preuve sur lequel le tribunal pourrait s'appuyer pour statuer doit également être communiqué aux parties.	Communication de documents
Hearing location	33. (1) Except as provided in this section, an in-person hearing to receive oral evidence or oral submissions must take place (a) at a location agreed to by the parties; or (b) if the parties have not agreed to a location, at a location determined by the arbitral tribunal.	33. (1) Sauf ce que prévoit le présent article, une audience où doivent être entendus des témoignages ou des plaidoiries alors que les personnes sont en présence les unes des autres doit se tenir : a) au lieu convenu par les parties; b) au lieu désigné par le tribunal arbitral si les parties n'ont pas convenu du lieu de l'audience.	Lieu de l'audience
Manner of receiving evidence	(2) An arbitral tribunal may receive oral evidence or oral submissions at any location using video or telephone-conferencing or other technology.	(2) Le tribunal arbitral peut entendre des témoignages et des plaidoiries en tout lieu par téléconférence, vidéoconférence ou autre technologie.	Modalités
Location for consultation with members of tribunal	(3) An arbitral tribunal may meet wherever it considers appropriate for consultation among its members.	(3) Les membres d'un tribunal arbitral peuvent se réunir en tout lieu jugé approprié pour la tenue de leurs délibérations.	Lieu des délibérations

Location for inspection or receiving evidence	(4) An arbitral tribunal may conduct an inspection of records, goods or other property or receive evidence of a witness at any location.	(4) Un tribunal arbitral peut procéder à l'examen de documents, de marchandises ou d'autres biens ou entendre des témoignages en tout lieu.	Lieu des examens ou des témoignages
Procedural matters	<p>34. (1) Subject to this Act and any agreement of the parties, an arbitral tribunal may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) administer an oath or affirmation; and (b) establish procedures and make procedural orders for the conduct of the arbitral proceedings. 	<p>34. (1) Sous réserve de la présente loi et de toute entente des parties, le tribunal arbitral peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) faire prêter un serment ou recevoir une affirmation solennelle; b) établir sa propre procédure et rendre des ordonnances d'ordre procédural pour le déroulement de l'instance arbitrale. 	Questions procédurales
Tribunal may make orders respecting procedure	<p>(2) For greater certainty, and without limiting paragraph (1)(b), an arbitral tribunal may make orders</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting statements of position or pleadings, including when they should be delivered, their form and content, and whether amendments are allowed; (b) requiring security for the tribunal's fees and expenses; (c) requiring a party to provide security for costs that may be incurred by another party; (d) respecting the determination of certain matters in dispute before other matters in dispute; (e) giving directions for the preservation of evidence; (f) requiring, subject to privilege, a party to produce records or information; (g) establishing protocols for searching for and producing electronically stored records, and allocating the costs of implementing those protocols; (h) giving directions in respect of any property which is the subject of the arbitral proceedings or as to which any question arises in the proceedings, and which is owned by or in the possession of a party, for the purposes of <ul style="list-style-type: none"> (i) the inspection, photographing, preservation, custody or detention of the property by the tribunal, an expert or a party, or (ii) taking samples from, or making observations of any test or experiment conducted upon, the property; (i) respecting the form in which evidence and argument are presented; (j) respecting the confidentiality of the arbitral proceedings and providing for sanctions against parties for failure to 	<p>(2) Sans limiter la portée de l'alinéa (1)b), il est entendu que le tribunal arbitral peut rendre des ordonnances sur ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les déclarations de point de vue ou les plaidoiries, notamment la forme qu'elles doivent prendre, leur contenu et le moment où elles doivent être faites, et s'il est permis de les modifier; b) l'exigence d'un cautionnement pour les honoraires et les frais du tribunal arbitral; c) l'exigence d'un cautionnement pour les coûts engagés par une autre partie; d) la faculté de trancher certaines questions du différend avant d'autres; e) la faculté de donner des directives pour la conservation de la preuve; f) la faculté d'exiger d'une partie la production de documents ou la communication de renseignements, sauf s'ils sont protégés par un privilège; g) l'établissement de protocoles qui encadrent la recherche et la production de documents sur support électronique et la répartition des coûts de la mise en œuvre des protocoles; h) la faculté de donner des directives relativement à des biens qui font l'objet d'une instance arbitrale et qui appartiennent ou sont en la possession d'une partie à l'instance ou relativement à toute question soulevée dans le cadre de l'instance par rapport à ceux-ci : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit pour l'examen, la photographie, la conservation ou la garde des biens par le tribunal arbitral, un expert ou une partie, (ii) soit pour prélever des échantillons ou faire des relevés d'observations sur toute épreuve à laquelle les biens ont été soumis ou sur toute expérience effectuée sur eux; 	Ordonnances d'ordre procédural

- observe any confidentiality requirements;
- (k) respecting the use of video or telephone-conferencing or other technology to enable the examination of witnesses who are not physically present at an evidentiary hearing;
- (l) allocating hearing time between the parties;
- (m) respecting the exclusion of witnesses or potential witnesses from any part of an oral evidentiary hearing;
- (n) respecting the examination of witnesses on oath or affirmation;
- (o) respecting the language or languages to be used in an arbitral proceeding, whether translations of any records are to be supplied, and allocating the costs of interpreting or translating evidence; and
- (p) varying a procedural order, including by shortening or extending a time limit established by the order, before or after the time limit has expired.

- i) la forme dans laquelle les éléments de preuve et les arguments doivent être présentés;
- j) la confidentialité des instances arbitrales et les sanctions qui peuvent être imposées aux parties pour non-observance des exigences de confidentialité;
- k) la faculté de permettre l'utilisation de vidéoconférence, de téléconférence ou d'une autre technologie qui rend possible l'interrogatoire de témoins qui ne sont pas présents à l'audition de la preuve;
- l) l'allocation de temps aux parties pour faire les présentations orales;
- m) l'exclusion de témoins ou de témoins éventuels pour certaines parties de l'audience;
- n) l'interrogation de témoins sous serment ou affirmation solennelle;
- o) la langue ou les langues utilisées au cours d'une instance arbitrale, la fourniture ou non de services de traduction et d'interprétation et la répartition des coûts qu'ils entraînent;
- p) la modification de toute ordonnance qui porte sur la procédure, y compris la réduction et la prolongation de délai, qu'il soit expiré ou non.

Definitions

35. (1) In this section,

"claim" means

- (a) with respect to a party that commenced arbitral proceedings, the matters put in dispute by that party, and
- (b) with respect to a party that brings a counterclaim in arbitral proceedings, the matters put in dispute by the counterclaim; (*demande*)

"procedural time limit" means a time limit set by enactment, agreement of the parties or order of the arbitral tribunal for taking a procedural step, other than a time limit for the commencement of arbitral proceedings. (*délai de procédure*)

35. (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article. Définitions

«délai de procédure» Délai fixé par un texte, par une entente des parties ou par une ordonnance du tribunal pour entamer une étape procédurale, autre qu'un délai d'introduction de l'instance arbitrale. (*procedural time limit*)

«demande» S'entend :

- a) quant à la partie qui introduit une instance arbitrale, des questions qu'elle porte devant le tribunal arbitral dans le cadre du différend;
- b) quant à la partie qui introduit une demande reconventionnelle dans une instance arbitrale, des questions qu'elle porte devant le tribunal arbitral dans le cadre de la demande reconventionnelle. (*claim*)

Failure to comply with procedural time limit	<p>(2) If, after commencement of arbitral proceedings, a party that commenced the proceedings or who brings a counterclaim in the proceedings fails to comply with a procedural time limit, the arbitral tribunal may</p> <p>(a) terminate the proceedings in respect of the party's claim; or</p> <p>(b) suspend the proceedings in respect of the party's claim, pending fulfilment of conditions.</p>	<p>(2) Après l'introduction d'une instance arbitrale, le tribunal arbitral peut, en cas de non-respect d'un délai de procédure de la partie qui a introduit l'instance ou qui a fait la demande reconventionnelle :</p> <p>a) mettre fin à l'instance arbitrale quant à la demande de la partie en défaut;</p> <p>b) suspendre l'instance arbitrale quant à la demande de la partie en défaut jusqu'à ce que les conditions soient remplies.</p>	Partie en défaut
Failure to comply with procedural time limit	<p>(3) If a party fails to comply with a procedural time limit, the arbitral tribunal may continue the arbitral proceedings and may make an order it considers appropriate, including an order that precludes the party from taking a procedural step.</p>	<p>(3) Le tribunal arbitral peut, si une partie ne respecte pas un délai de procédure, poursuivre l'instance et rendre l'ordonnance qu'il juge appropriée, notamment une ordonnance par laquelle il déclare la partie forclosé d'entamer une étape procédurale.</p>	Défaut de respecter un délai de procédure
Failure to produce evidence or participate	<p>(4) If, without showing sufficient cause, a party fails to appear at an oral hearing or produce documentary evidence, the arbitral tribunal may continue the arbitral proceedings and may make an arbitral award on the evidence before it.</p>	<p>(4) Si une partie ne se présente pas à l'audience orale ou ne produit pas les éléments de preuve sans invoquer d'empêchement légitime, le tribunal arbitral peut poursuivre l'instance et rendre la sentence arbitrale d'après la preuve qui lui a été présentée.</p>	Défaut de produire un élément de preuve ou de participer
Arbitral award made before termination or suspension	<p>(5) Unless the arbitral tribunal determines otherwise at the time of termination or suspension, an arbitral award made before termination or suspension of arbitral proceedings under this section remains valid and enforceable.</p>	<p>(5) Une sentence arbitrale rendue avant la fin ou la suspension de l'instance demeure en vigueur et est exécutoire, à moins que le tribunal n'en décide autrement à la fin de l'instance arbitrale.</p>	Sentence arbitrale rendue avant la fin ou la suspension de l'instance
Tribunal-appointed experts	<p>36. (1) Unless otherwise agreed by the parties, an arbitral tribunal may, after consultation with the parties, appoint an expert to report to the tribunal and the parties on an issue.</p>	<p>36. (1) À moins que les parties n'en conviennent autrement, un tribunal arbitral peut, après avoir consulté les parties, nommer un expert qui doit lui faire rapport ainsi qu'aux parties sur un point.</p>	Nomination d'experts par le tribunal
Order to give information or provide access	<p>(2) The arbitral tribunal may order a party to deliver to the expert relevant information or to produce or provide access to relevant records, goods or other property for inspection.</p>	<p>(2) Le tribunal arbitral peut ordonner à une partie de remettre à l'expert des renseignements pertinents ou de produire pour examen les documents, marchandises ou autres biens qui sont pertinents ou de l'y donner l'accès.</p>	Ordonnance de fournir des renseignements
Expert participation in hearing	<p>(3) The arbitral tribunal may, after the expert has delivered the expert's report to the tribunal, order the expert to participate in a hearing at which the parties may question the expert on the report and present evidence on issues arising from the report.</p>	<p>(3) Le tribunal arbitral peut ordonner à l'expert, après que ce dernier lui a remis son rapport, de participer à l'audience pour répondre aux questions des parties sur son rapport et pour témoigner sur les questions soulevées par son rapport.</p>	Participation de l'expert à l'audience
Expert to make documents, etc. available	<p>(4) Unless otherwise agreed by the parties, the expert shall, on the request of a party, make available to that party for examination, all documents, goods or other property in the expert's possession that had been provided to the expert in order to prepare the expert's report.</p>	<p>(4) À moins que les parties n'en conviennent autrement, sur demande d'une partie, l'expert doit mettre à la disposition de cette dernière pour examen tout document, marchandise ou autre bien qu'il a en sa possession et qu'il avait reçu pour faire son rapport.</p>	Disponibilité des documents

Costs	(5) The costs of an expert appointed under this section shall be borne by the parties as directed by the arbitral tribunal.	(5) Les frais de l'expertise prévue par le présent article sont à la charge des parties selon ce que décide le tribunal arbitral.	Frais
Duty of expert	37. (1) In giving an opinion to an arbitral tribunal, an expert appointed by one or more of the parties or by the tribunal has a duty to assist the arbitral tribunal and is not to be an advocate for any party.	37. (1) En donnant son opinion au tribunal arbitral, l'expert nommé par au moins une partie ou par le tribunal arbitral est tenu de prêter assistance au tribunal arbitral et ne peut défendre les intérêts d'aucune partie.	Devoir de l'expert
Expert to certify	(2) If an expert is appointed by one or more of the parties or by the arbitral tribunal, the expert shall, in any report the expert prepares, certify that the expert <ul style="list-style-type: none"> (a) is, except as disclosed in the report, independent of the parties; (b) is aware of the duty referred to in subsection (1); (c) has made the report in conformity with that duty; and (d) will, if called on to give oral or written testimony, give that testimony in conformity with that duty. 	(2) L'expert doit, s'il est nommé par au moins une partie ou par le tribunal arbitral, dans chacun des rapports qu'il prépare, attester de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) il est indépendant des parties, sauf indication contraire dans le rapport; b) il est conscient de son devoir, lequel est prévu au paragraphe (1); c) il a préparé le rapport conformément à ce devoir; d) si appelé à témoigner oralement ou par écrit, il témoignera conformément à ce devoir. 	Attestation
INTERIM MEASURES AND PRELIMINARY ORDERS		MESURES PROVISOIRES ET ORDONNANCES PRÉLIMINAIRES	
Tribunal may grant interim measure	38. Unless otherwise agreed by the parties, an arbitral tribunal may, at the request of a party, grant an interim measure.	38. À moins que les parties n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral peut, sur demande d'une partie, accorder une mesure provisoire.	Mesure provisoire accordée par le tribunal
Preliminary orders	39. (1) Unless otherwise agreed by the parties, a party may, without notice to any other party, make a request for an interim measure together with an application for a preliminary order directing a party not to frustrate the purpose of the interim measure requested.	39. (1) À moins que les parties n'en conviennent autrement, une partie peut, sans avis à toute autre partie, faire une demande de mesure provisoire accompagnée d'une demande d'ordonnance préliminaire enjoignant à une partie de ne pas faire échec à la mesure provisoire demandée.	Demande d'ordonnance préliminaire
Risk of frustration	(2) An arbitral tribunal may grant a preliminary order if the tribunal considers that prior disclosure of the request for the interim measure to the party against which it is directed risks frustrating the purpose of the interim measure.	(2) Le tribunal arbitral peut rendre une ordonnance préliminaire s'il est convaincu que la communication préalable de la demande de mesure provisoire à la partie à l'encontre de qui elle est demandée risque de faire échec à cette mesure.	Risque de faire échec
Notice to parties	40. (1) As soon as is practicable after an arbitral tribunal makes a determination in respect of an application for a preliminary order, the tribunal shall give notice to all the parties of <ul style="list-style-type: none"> (a) the request for the interim measure; (b) the application for the preliminary order; (c) the preliminary order, if any; and (d) all other communications, including the content of any oral communication, 	40. (1) Le tribunal arbitral donne, dès que l'occasion se présente, après avoir tranché sur la demande d'ordonnance préliminaire, avis à toutes les parties : <ul style="list-style-type: none"> a) de la demande de mesure provisoire; b) de la demande d'ordonnance préliminaire; c) de l'ordonnance préliminaire, le cas échéant; d) de toutes les autres communications, y 	Avis aux parties

between any party and the tribunal in respect of a matter referred to in paragraph (a), (b) or (c).

compris la teneur de toute communication faite oralement entre une partie et le tribunal arbitral relativement à une question visée à l'alinéa a), b) ou c).

Opportunity to present case	(2) The arbitral tribunal shall give a party against which a preliminary order is directed an opportunity to present the party's case at as soon as is practicable.	(2) Le tribunal arbitral donne, dès que possible, à la partie à l'encontre de qui l'ordonnance préliminaire a été rendue l'occasion de faire valoir ses prétentions.	Occasion de faire valoir ses prétentions
Decision	(3) The arbitral tribunal shall decide promptly on any objection to a preliminary order.	(3) Le tribunal arbitral rend sa décision sur toute objection à l'ordonnance préliminaire dans les plus brefs délais.	Décision
Preliminary order expires	(4) A preliminary order expires 20 days after the date on which it was issued by the arbitral tribunal.	(4) Une ordonnance préliminaire expire 20 jours après avoir été rendue par le tribunal arbitral.	Expiration
Tribunal may adopt or modify preliminary order	(5) After the party against which a preliminary order is directed has been given notice and an opportunity to present its case, the arbitral tribunal may issue an interim measure adopting or modifying the preliminary order.	(5) Le tribunal arbitral peut décréter une mesure provisoire ou ordonner la prise d'une telle mesure qui adopte ou modifie une ordonnance préliminaire après que la partie contre qui l'ordonnance préliminaire est rendue a été avisée et a eu l'occasion de faire valoir ses prétentions.	Adoption ou modification d'une ordonnance préliminaire par le tribunal arbitral
Nature of preliminary order	(6) A preliminary order (a) is binding on the parties but is not subject to enforcement by a court; and (b) is not an arbitral award.	(6) Une ordonnance préliminaire, à la fois : a) lie les parties, mais n'est pas susceptible d'exécution forcée par la cour; b) n'est pas une sentence arbitrale.	Caractère de l'ordonnance préliminaire
Modification, suspension or termination	41. An arbitral tribunal may modify, suspend or terminate an interim measure or a preliminary order it has granted, (a) on application of a party; or (b) in exceptional circumstances and with prior notice to the parties, on the tribunal's own initiative.	41. Le tribunal arbitral peut modifier une mesure provisoire qu'il a accordée ou une ordonnance préliminaire qu'il a rendue, ou en suspendre l'application ou y mettre fin : a) sur demande d'une partie; b) dans des circonstances exceptionnelles et avec préavis donné aux parties, de sa propre initiative.	Modification, suspension ou fin
Security for interim measure	42. (1) An arbitral tribunal may require the party requesting an interim measure to provide appropriate security in connection with the measure.	42. (1) Le tribunal arbitral peut exiger de la partie qui demande une mesure provisoire de fournir un cautionnement approprié à cette mesure.	Cautionnement pour une mesure provisoire
Security for preliminary order	(2) An arbitral tribunal shall require a party applying for a preliminary order to provide security in connection with the order, unless the tribunal is satisfied that security is inappropriate or unnecessary.	(2) Le tribunal arbitral doit exiger d'une partie qui demande une ordonnance préliminaire de fournir un cautionnement relativement à cette ordonnance, à moins qu'il ne soit convaincu que cela est inapproprié ou inutile.	Cautionnement pour une ordonnance préliminaire
Material change: interim measure	43. (1) An arbitral tribunal may require any party to promptly disclose any material change in the circumstances on the basis of which an interim measure was requested or granted.	43. (1) Le tribunal arbitral peut exiger d'une partie qu'elle communique sans délai tout changement important dans les circonstances en raison desquelles la mesure provisoire a été demandée ou accordée.	Changement important : mesure provisoire

Disclosure: preliminary order	(2) A party applying for a preliminary order shall disclose to the arbitral tribunal all circumstances that are likely to be relevant to the tribunal's determination of whether to grant or maintain the order.	(2) La partie qui demande une ordonnance préliminaire doit communiquer sans délai au tribunal arbitral toutes les circonstances qui peuvent être pertinentes à sa décision d'accorder ou de maintenir l'ordonnance.	Divulgateion : ordonnance préliminaire
Obligation continues	(3) The obligation under subsection (2) continues until the party against which the preliminary order has been requested has had an opportunity to present its case.	(3) L'obligation visée au paragraphe (2) est maintenue jusqu'à ce que la partie contre qui l'ordonnance préliminaire a été demandée ait eu l'occasion de faire valoir ses prétentions.	Obligation maintenue
Material change: preliminary order	(4) After the party against which a preliminary order has been requested has had an opportunity to present its case, the arbitral tribunal may require any party to promptly disclose any material change in the circumstances on the basis of which the preliminary order was requested or granted.	(4) Après que la partie contre qui l'ordonnance préliminaire a été demandée a eu l'occasion de faire valoir ses prétentions, le tribunal arbitral peut exiger de toute partie qu'elle communique sans délai tout changement important dans les circonstances en raison desquelles l'ordonnance préliminaire a été demandée ou accordée.	Changement important : ordonnance préliminaire
Costs and damages	44. (1) If an arbitral tribunal determines that an interim measure or preliminary order should not have been granted, the party that requested the measure or applied for the order is liable for any costs and damages caused by the measure or order.	44. (1) La partie qui a demandé une mesure provisoire ou une ordonnance préliminaire est tenue aux frais et aux dommages qu'elle fait subir à une autre partie si le tribunal décide que la mesure n'aurait pas dû être accordée, ou que l'ordonnance préliminaire n'aurait pas dû être rendue.	Frais et dommages
Making of costs award	(2) An arbitral tribunal may award the costs and damages referred to in subsection (1) at any time during the arbitral proceedings.	(2) Le tribunal arbitral peut rendre une décision en vertu du paragraphe (1) à tout moment durant l'instance arbitrale.	Décision sur les frais
Enforcement of interim measures	45. (1) Subject to section 46, an interim measure issued by an arbitral tribunal must, unless otherwise provided by the arbitral tribunal, be enforced on application to the Supreme Court.	45. (1) Sous réserve de l'article 46, une mesure provisoire délivrée par un tribunal arbitral doit, à moins que le tribunal arbitral n'ait donné des consignes contraires à cet effet, être exécutée par voie de demande présentée à la Cour suprême.	Exécution forcée des mesures provisoires
Applicant to inform Supreme Court	(2) A party that is seeking or has obtained enforcement of an interim measure shall promptly inform the Supreme Court of any modification, suspension or termination of that interim measure.	(2) La partie qui demande ou qui a obtenu l'exécution forcée d'une mesure provisoire informe sans délai la Cour suprême de la fin ou de la modification de la mesure provisoire ou de la suspension de son application.	Informations transmises à la Cour suprême
Security	(3) The Supreme Court may order an applicant under subsection (1) to provide security if (a) the arbitral tribunal has not already made a determination with respect to security; or (b) security is necessary to protect the rights of third parties.	(3) La Cour suprême peut exiger du demandeur visé au paragraphe (1) qu'il fournisse un cautionnement dans l'une des situations suivantes : a) le tribunal arbitral n'a pas encore rendu sa décision quant au cautionnement; b) un cautionnement est nécessaire pour protéger les droits de tiers.	Cautionnement
Appeal	(4) A party may appeal a decision of the Supreme Court under this section.	(4) Une partie peut interjeter appel de la décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article.	Appel

Grounds for refusing enforcement	<p>46. (1) The Supreme Court may refuse to enforce an interim measure only if</p> <p>(a) any of the circumstances described in subsection 60(1) apply;</p> <p>(b) the party seeking the enforcement of the measure has not complied with a condition imposed by the arbitral tribunal; or</p> <p>(c) an application is pending before the arbitral tribunal to cancel, suspend or modify the interim measure.</p>	<p>46. (1) La Cour suprême peut refuser de forcer l'exécution d'une mesure provisoire que dans l'une ou l'autre des situations suivantes :</p> <p>a) ce refus est justifié par les motifs énoncés au paragraphe 60(1);</p> <p>b) la partie qui cherche à obtenir l'exécution forcée de la mesure n'a pas respecté une condition imposée par le tribunal arbitral;</p> <p>c) une demande pour y mettre fin, pour la modifier ou pour la suspendre est pendante devant le tribunal arbitral.</p>	Motifs pour refuser l'exécution forcée d'une mesure provisoire
Determination only applies to enforcement application	<p>(2) A determination made by the Supreme Court on a ground referred to in subsection (1) is effective only for the purposes of the application to enforce the interim measure.</p>	<p>(2) Une décision de la Cour suprême rendue en vertu d'un motif exposé au paragraphe (1) n'est exécutoire que pour la demande d'exécution forcée de la mesure provisoire.</p>	Décision exécutoire pour la demande d'exécution forcée
No review of substance	<p>(3) The Supreme Court may not, in making a determination on a ground referred to in subsection (1), undertake a review of the substance of the interim measure.</p>	<p>(3) Lorsqu'elle prend sa décision sur un motif visé au paragraphe (1), la Cour suprême n'examine pas la mesure provisoire quant au fond.</p>	Aucun examen sur le fond
Supreme Court interim measures	<p>47. (1) The Supreme Court has the same powers to issue an interim measure in respect of arbitral proceedings as it does in respect of court proceedings.</p>	<p>47. (1) La Cour suprême a les mêmes pouvoirs quant au prononcé de mesures provisoires dans le cadre d'une instance arbitrale que dans le cadre d'une instance judiciaire.</p>	Mesures provisoires prononcées par la Cour suprême
Supreme Court may refer request to tribunal	<p>(2) When requested to grant an interim measure, the Supreme Court may, if it considers it appropriate, refer the request to the arbitral tribunal hearing the dispute.</p>	<p>(2) La Cour suprême qui est saisie d'une demande pour décréter une mesure provisoire ou pour ordonner la prise d'une telle mesure peut, si elle le considère comme approprié, la renvoyer à un tribunal arbitral pour audience.</p>	Renvoi au tribunal arbitral par la Cour suprême
Not incompatible with arbitration agreement	<p>(3) It is not incompatible with an arbitration agreement for a party to request from the Supreme Court, before or during arbitral proceedings, an interim measure of protection and for the Court to grant that measure.</p>	<p>(3) La demande par une partie à la Cour suprême, avant ou pendant l'instance arbitrale, de mesures provisoires de protection et l'octroi de telles mesures par la Cour suprême ne sont pas incompatibles avec une convention d'arbitrage.</p>	Compatibilité
Application to vary or set aside	<p>(4) A party affected by an order of the Supreme Court under subsection (1) or section 45 may apply to the Court to vary or set aside the order on the grounds of a material change in the circumstances that formed the basis of the order.</p>	<p>(4) Une partie concernée par une ordonnance de la Cour suprême rendue en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 45 peut demander à la cour de modifier son ordonnance ou de l'annuler s'il s'est produit un changement important dans les circonstances en raison desquelles l'ordonnance a été rendue.</p>	Demande de modification ou d'annulation
ARBITRAL AWARDS AND TERMINATION OF ARBITRAL PROCEEDINGS		SENTENCE ARBITRALE ET FIN DE L'INSTANCE	
Majority decision	<p>48. (1) Unless otherwise agreed by the parties, in arbitral proceedings with more than one arbitrator, any decision of the arbitral tribunal must be made by a majority of the tribunal's members.</p>	<p>48. (1) À moins que les parties n'en conviennent autrement, toute décision du tribunal arbitral est décidée à la majorité en cas de pluralité des arbitres.</p>	Décision prise à la majorité

Questions of procedure	(2) Notwithstanding subsection (1), if authorized by the parties or all the members of the arbitral tribunal, questions of procedure may be decided by a presiding arbitrator.	(2) Malgré le paragraphe (1), si les parties ou les membres du tribunal arbitral l'autorisent, les questions de procédure peuvent être décidées par l'arbitre qui préside le tribunal arbitral.	Questions de procédure
No majority decision	(3) Unless otherwise agreed by the parties, if there is no majority decision on any matter to be decided in an arbitration, the decision of the chair or presiding arbitrator of the arbitral tribunal is the decision on that matter.	(3) À moins que les parties n'en conviennent autrement, dans le cas où une question dans un arbitrage ne peut être décidée à la majorité, le président du tribunal arbitral ou l'arbitre qui le préside tranche sur cette question.	Aucune décision à la majorité
Settlement, mediation, conciliation	49. (1) It is not incompatible with an arbitration agreement for an arbitral tribunal to encourage settlement of the dispute and, with the agreement of the parties, the tribunal may use mediation, conciliation or other procedures at any time during arbitral proceedings to encourage settlement.	49. (1) Le tribunal arbitral qui encourage les parties à régler le différend n'agit pas d'une manière qui est incompatible avec une convention d'arbitrage et il peut, avec l'accord des parties, recourir à la médiation, à la conciliation ou à un autre mode de résolution de différend pour aider les parties à régler le différend, et ce, en tout temps durant l'instance arbitrale.	Règlement, médiation et conciliation
Arbitrator continues in role	(2) An arbitrator may not be challenged or removed because the arbitral tribunal participated in a process under subsection (1).	(2) Un arbitre ne peut être récusé ou révoqué en raison de la participation du tribunal arbitral à la médiation, à la conciliation ou un autre mode de résolution de différend évoqué au paragraphe (1).	Rôle continu de l'arbitre
For greater certainty	(3) For greater certainty, subsection (2) applies if the arbitration process continues after or concurrently with a process under subsection (1).	(3) Il est entendu que le paragraphe (2) s'applique si l'arbitrage se poursuit après ou en concomitance avec la médiation, à la conciliation ou un autre mode de résolution de différend évoqué au paragraphe (1).	Précision
Settlement	(4) If, during arbitral proceedings, the parties settle the dispute, the arbitral tribunal shall terminate the proceedings and, if the parties request it and the tribunal does not object, record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms.	(4) Si, pendant l'instance arbitrale, les parties s'entendent pour régler le différend, le tribunal arbitral doit mettre fin à la procédure arbitrale et, si les parties lui en font la demande et qu'il n'y voit pas d'objection, il constate le fait par une sentence arbitrale rendue par accord des parties.	Règlement par accord des parties
Arbitral award must comply with section 50	(5) An arbitral award on agreed terms must be made in accordance with section 50 and must state that it is an arbitral award.	(5) La sentence arbitrale rendue par accord des parties est rendue en conformité avec l'article 50 et mentionne qu'il s'agit d'une sentence arbitrale.	Sentence arbitrale conforme à l'article 50
Status of arbitral award	(6) An arbitral award on agreed terms has the same status and effect as any other arbitral award on the substance of the dispute.	(6) La sentence arbitrale rendue par accord des parties a le même statut et les mêmes effets que toute autre sentence arbitrale prononcée sur le fond du différend.	Statut de la sentence arbitrale
Form of arbitral award	50. (1) An arbitral award must be in writing and must be delivered to the parties.	50. (1) La sentence arbitrale est rendue par écrit et est remise aux parties.	Forme de la sentence arbitrale
Original signed or certified copy	(2) The arbitral tribunal shall, on the request of a party, deliver an original signed or certified copy of the arbitral award to each party.	(2) Le tribunal arbitral remet, sur demande d'une partie, une copie originale signée de la sentence arbitrale ou une copie certifiée conforme de celle-ci à chacune des parties à l'instance.	Copie originale signée ou certifiée

Reasons	<p>(3) An arbitral tribunal shall provide reasons for an arbitral award, unless</p> <p>(a) the parties to the arbitral proceedings have agreed that no reasons are to be provided; or</p> <p>(b) the award is an arbitral award on agreed terms under subsection 49(4).</p>	<p>(3) Un tribunal arbitral motive toute sentence arbitrale, sauf :</p> <p>a) si les parties à l'instance arbitrale ont convenu que tel ne doit pas être le cas;</p> <p>b) s'il s'agit d'une sentence arbitrale rendue par accord des parties en conformité avec le paragraphe 49(4).</p>	Motifs
Place and date of arbitral award	<p>(4) An arbitral award must state the place of arbitration and the date on which the arbitral award is made.</p>	<p>(4) La sentence arbitrale indique le lieu de l'arbitrage et la date à laquelle elle est rendue.</p>	Lieu et date de la sentence arbitrale
Clerical mistake	<p>(5) A failure to comply with subsection (4) is a clerical error that may be corrected under section 58.</p>	<p>(5) Le non-respect du paragraphe (4) constitue une erreur d'écriture, laquelle peut être corrigée selon ce que prévoit l'article 58.</p>	Erreur d'écriture
All members shall sign	<p>(6) All members of the arbitral tribunal shall sign an arbitral award.</p>	<p>(6) Tous les membres du tribunal arbitral signent la sentence arbitrale.</p>	Signature de tous les membres
Majority signatures	<p>(7) Notwithstanding subsection (6), a majority of the members of the arbitral tribunal may sign an arbitral award if the award includes an explanation for the omission of the signatures of the other members.</p>	<p>(7) Malgré le paragraphe (6), une sentence arbitrale peut être signée par la majorité des membres du tribunal arbitral si une explication de l'absence des autres signatures y est donnée.</p>	Majorité des membres
Partial arbitral award	<p>51. An arbitral tribunal may make an arbitral award finally deciding a matter in dispute, while retaining jurisdiction to decide another matter in dispute.</p>	<p>51. Un tribunal arbitral peut rendre une sentence arbitrale finale sur une question du différend tout en conservant sa compétence pour trancher les autres questions qui en font partie.</p>	Sentence arbitrale partielle
When costs award may be made	<p>52. (1) A costs award may be made at any time during arbitral proceedings, including at the termination of the proceedings, and may be made payable at any time.</p>	<p>52. (1) La décision quant à l'attribution des frais peut être rendue en tout temps durant l'instance arbitrale, y compris à la fin de l'instance, et ces frais sont exigibles au moment fixé par le tribunal.</p>	Frais
Power to award costs	<p>(2) Unless otherwise agreed by the parties, the costs of an arbitration are in the discretion of the arbitral tribunal, which may, in awarding costs,</p> <p>(a) include the following as costs:</p> <p>(i) the fees and expenses of the arbitrators and expert witnesses,</p> <p>(ii) legal fees and expenses,</p> <p>(iii) any other expenses incurred in connection with the arbitral proceedings;</p> <p>(b) specify the following:</p> <p>(i) the party entitled to costs,</p> <p>(ii) the party that must pay the costs,</p> <p>(iii) the amount of costs or the method of determining that amount,</p> <p>(iv) the manner in which the costs must be paid;</p> <p>(c) determine the amount of a costs award by reference to actual reasonable legal fees, expenses and witness fees; and</p>	<p>(2) À moins que les parties n'en conviennent autrement, la détermination du montant des frais de l'arbitrage devant être assumés par chaque partie est laissée à la discrétion du tribunal arbitral, qui peut :</p> <p>a) répartir les frais suivants :</p> <p>(i) les honoraires et frais des arbitres et des témoins experts,</p> <p>(ii) les honoraires juridiques et autres frais,</p> <p>(iii) tous autres frais découlant de l'instance arbitrale;</p> <p>b) préciser ce qui suit :</p> <p>(i) la partie qui y a droit,</p> <p>(ii) la partie qui doit les payer,</p> <p>(iii) le montant des frais ou leur mode de calcul,</p> <p>(iv) la façon de payer les frais;</p> <p>c) déterminer le montant des frais en fonction des honoraires, des autres frais et des frais des témoins réels et</p>	Pouvoir de déterminer le montant des frais

	(d) summarily determine the amount of costs.	raisonnables; d) déterminer de façon sommaire le montant des frais.	
Conduct increased costs	(3) If the arbitral tribunal finds that the conduct of a party unnecessarily increased another party's costs, the tribunal may make a costs award requiring the party to pay to the other party an amount that the tribunal considers to be a reasonable estimate of the increased costs.	(3) Le tribunal arbitral qui juge que le comportement d'une partie fait augmenter indûment les frais d'une autre partie à l'instance peut, par attribution des frais, ordonner à la première de payer les frais de l'autre au montant que le tribunal juge être une estimation raisonnable de l'augmentation qu'elle a causée.	Augmentation des frais causée par le comportement d'une partie
Effect of offer to settle	(4) If a party makes an offer to another party to settle the dispute or part of the dispute and the offer is not accepted, the arbitral tribunal may take that fact into account when awarding costs of the arbitration.	(4) Le tribunal arbitral peut, alors qu'il procède à la détermination du montant des frais de l'arbitrage, tenir compte du fait qu'une partie a offert à une autre partie de régler le différend ou une partie du différend et que son offre n'a pas été acceptée.	Effet de l'offre de règlement
Content of offer to settle not communicated	(5) The content of an offer to settle the dispute or part of the dispute must not be communicated to an arbitral tribunal until the tribunal has made a final arbitral award determining all aspects of the dispute, other than costs.	(5) La teneur de l'offre de règlement ou d'une partie du différend ne doit être communiquée au tribunal arbitral jusqu'à ce que ce dernier ait rendu sa sentence arbitrale finale par laquelle il tranche toutes les questions du différend autres que la question des frais.	Non-communication du contenu de l'offre de règlement
Pre-award interest	53. (1) Unless otherwise agreed by the parties, an arbitral tribunal may award simple or compound interest for the time period and at the rate that the tribunal considers appropriate as follows: (a) on the whole or part of any amount awarded by the tribunal, in respect of any period up to the date of the arbitral award; (b) on the whole or part of any amount claimed in the arbitration and outstanding at the commencement of the arbitral proceedings but paid before the arbitral award was made, in respect of any period before the date of payment.	53. (1) À moins que les parties n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral peut accorder des intérêts simples ou composés pour une période de temps et à un taux qu'il juge appropriés : a) sur le montant total déterminé par le tribunal arbitral ou sur une partie de celui-ci, pour toute période prenant fin à la date de la sentence arbitrale; b) sur le montant total demandé dans l'arbitrage ou sur une partie de celui-ci, lequel est impayé à l'introduction de l'instance arbitrale, mais payé avant que la sentence arbitrale ne soit rendue, pour toute période avant la date du paiement.	Intérêts avant la sentence arbitrale
Post-award interest	(2) Unless otherwise agreed by the parties, an arbitral tribunal may award simple or compound interest from the date of the arbitral award, or any later date, until payment, at such rates as the tribunal considers appropriate, on the outstanding amount of any arbitral award, including any interest awards under subsection (1) and any costs awards.	(2) À moins que les parties n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral peut accorder des intérêts simples ou composés à partir de la date de la sentence arbitrale ou plus tard, jusqu'au paiement, au taux qu'il juge approprié, sur le montant impayé de la sentence arbitrale, y compris les intérêts accumulés en vertu du paragraphe (1) et les frais.	Intérêts après la sentence arbitrale
Power to withhold arbitral award in case of non-payment	54. (1) Notwithstanding section 50 and unless the Supreme Court orders otherwise, an arbitral tribunal may withhold an arbitral award from the parties if it has not received full payment of its fees and expenses.	54. (1) Malgré ce que prévoit l'article 50, le tribunal arbitral qui n'a pas reçu le paiement intégral de ses honoraires et de ses frais peut ne pas remettre la sentence arbitrale aux parties, sauf ordonnance contraire de la Cour suprême.	Abstention de remettre la sentence arbitrale en cas de non-paiement

Time limit extended	(2) A time limit for delivering the arbitral award is extended until security is provided for an amount claimed under subsection (1).	(2) Tout délai pour la remise de la sentence arbitrale est prolongé jusqu'à ce qu'un cautionnement au montant qui représente les honoraires et les frais visés au paragraphe (1) soit versé.	Délai prolongé
Application to Supreme Court	(3) If the arbitral tribunal fails or refuses to deliver an arbitral award, a party may, on notice to the other parties and the tribunal, apply to the Supreme Court for one or more of the following: (a) an order requiring the tribunal to deliver the arbitral award, on the payment into court of all or part of the fees and expenses demanded; (b) a summary determination of the amount of the fees and expenses payable to the tribunal under subsection 57(2); (c) an order requiring that the fees and expenses determined under paragraph (b) be paid out of the money paid into court; (d) directions as to how the balance of the money paid into court is to be paid out.	(3) Si le tribunal arbitral refuse ou omet de remettre la sentence arbitrale, une partie peut, sur avis donné aux autres parties et au tribunal arbitral, demander à la Cour suprême de rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes : a) une ordonnance qui enjoint au tribunal arbitral de remettre la sentence arbitrale sur consignation d'un cautionnement à la cour qui couvre entièrement ou partiellement les honoraires et les frais demandés; b) une ordonnance par laquelle elle fixe de façon sommaire le montant exigible des honoraires et des frais en vertu du paragraphe 57(2); c) une ordonnance par laquelle elle tranche que le montant des honoraires et des frais fixés en vertu de l'alinéa b) soit prélevé sur le cautionnement consigné à la cour; d) une ordonnance par laquelle elle donne des directives quant à la manière de prélever le solde à verser sur le cautionnement consigné à la cour.	Demande à la Cour suprême
No appeal	(4) A decision of the Supreme Court under this section may not be appealed.	(4) La décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article ne peut être portée en appel.	Sans appel
Application for extension of time	55. (1) An arbitral tribunal or a party may apply to the Supreme Court for an order extending the time within which the tribunal is required to make an arbitral award.	55. (1) Le tribunal arbitral ou une partie à l'instance arbitrale peut demander à la Cour suprême de prolonger, par ordonnance, le délai dans lequel la sentence arbitrale doit être rendue.	Prolongation du délai pour rendre la sentence arbitrale
Substantial injustice	(2) The Supreme Court shall make the order if satisfied that a substantial injustice would otherwise be done.	(2) La Cour suprême rend l'ordonnance si elle est convaincue que sans cela, une injustice importante serait commise.	Injustice importante
Timing of order	(3) An order under subsection (2) may be made before or after the expiry of the time within which the arbitral tribunal is required to make the arbitral award.	(3) L'ordonnance au titre du paragraphe (2) peut être rendue avant ou après l'expiration du délai pour rendre la sentence arbitrale.	Ordonnance rendue à l'extérieur du délai
No appeal	(4) A decision of the Supreme Court under this section may not be appealed.	(4) La décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article ne peut être portée en appel.	Sans appel
Binding nature of arbitral award	56. An arbitral award is final and binding on all the parties to the award.	56. La sentence arbitrale est finale et lie les parties.	Force obligatoire de la sentence arbitrale

Arbitrator fees and expenses	<p>57. (1) The fees and expenses payable to an arbitrator must be</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in accordance with the agreement of the parties and the arbitrator; or (b) in the absence of an agreement of the parties and the arbitrator, set at the sum of <ul style="list-style-type: none"> (i) the fair value of the services performed, and (ii) the necessary and reasonable expenses actually paid or incurred by the arbitrator. 	<p>57. (1) Les honoraires et les frais à verser à l'arbitre doivent être, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) conformes à l'entente conclue entre les parties et l'arbitre; b) à défaut d'une telle entente, fixés comme étant la somme des montants suivants : <ul style="list-style-type: none"> (i) la juste valeur des services rendus, (ii) les frais nécessaires et raisonnables réellement payés ou supportés par l'arbitre. 	<p>Honoraires et frais à verser à l'arbitre</p>
Supreme Court may determine	<p>(2) Unless otherwise agreed by the parties and the arbitrator, a party or an arbitrator may apply to the Supreme Court for a summary determination of the fees and expenses payable if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the party alleges the fees and expenses paid to or demanded by the arbitrator exceed the amount owing; or (b) the arbitrator alleges the party failed to pay fees and expenses owed. 	<p>(2) À moins que les parties et l'arbitre n'en conviennent autrement, une partie ou un arbitre peut demander à la Cour suprême qu'elle fixe de façon sommaire le montant des honoraires et des frais dans l'une ou l'autre des situations suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la partie prétend que les honoraires et les frais versés à l'arbitre ou réclamés par celui-ci dépassent le montant qui est exigible à ce titre; b) l'arbitre prétend que la partie n'a pas payé les honoraires et les frais qu'elle lui doit. 	<p>Pouvoir de la Cour suprême de fixer les honoraires et frais</p>
Time limit	<p>(3) An application under subsection (2) must be made no later than 60 days after the earlier of the following, as applicable:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the date on which payment was demanded; (b) the date on which payment was made. 	<p>(3) La demande prévue au paragraphe (2) doit être faite dans les 60 jours suivant la date la plus hâtive des dates suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la date à laquelle le paiement a été réclamé; b) la date à laquelle le paiement a été fait. 	<p>Délai</p>
Supreme Court may enter judgment	<p>(4) If, within 14 days after the making of an order under subsection (2), a party fails or refuses to pay the fees or expenses found to be payable, or an arbitrator fails or refuses to reimburse fees or expenses found to be excessive, the Supreme Court may enter judgment for the unpaid amount.</p>	<p>(4) Si, dans les 14 jours suivant le prononcé d'une ordonnance en vertu du paragraphe (2), une partie refuse ou omet de payer les honoraires et les frais fixés ou si un arbitre refuse ou omet de rembourser l'excédent du montant qu'on lui a versé, la Cour suprême peut inscrire jugement pour le montant exigible.</p>	<p>Pouvoir d'inscrire jugement</p>
No appeal	<p>(5) A decision of the Supreme Court under this section may not be appealed.</p>	<p>(5) La décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article ne peut être portée en appel.</p>	<p>Sans appel</p>
Correction or interpretation	<p>58. (1) Within 30 days after receipt of an arbitral award, unless another period of time has been agreed to by the parties,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a party may request that the arbitral tribunal correct in the arbitral award any computation, clerical or typographical errors or any other errors of a similar nature; and (b) a party may, on notice to the other parties, request that the arbitral tribunal 	<p>58. (1) Dans les 30 jours suivant la réception de la sentence arbitrale, à moins qu'un autre délai n'en ait été convenu entre les parties :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une partie peut demander au tribunal arbitral de corriger dans la sentence arbitrale les erreurs de calcul, les erreurs d'écriture, les erreurs typographiques ou toute autre erreur de nature similaire; b) une partie peut, sur avis donné aux autres parties, demander au tribunal arbitral de 	<p>Correction ou interprétation</p>

give an interpretation of a specific point or part of the arbitral award.

donner une interprétation d'un point ou d'un passage précis de la sentence arbitrale.

Tribunal may grant request

(2) If the arbitral tribunal considers a request made under subsection (1) to be justified, it shall make the correction or give the interpretation within 30 days after receiving the request, and the interpretation forms part of the arbitral award.

(2) Le tribunal arbitral qui juge que la demande faite en application du paragraphe (1) est fondée doit apporter la correction ou donner l'interprétation dans les 30 jours suivant la réception de la demande, et l'interprétation fait partie de la sentence arbitrale.

Décision du tribunal

Tribunal may correct

(3) The arbitral tribunal may correct, on its own initiative, any type of error described in paragraph (1)(a), within 30 days after the date of the arbitral award.

(3) Dans les 30 jours suivant la remise de la sentence arbitrale, le tribunal arbitral peut, de sa propre initiative, y corriger tout type d'erreur prévu à l'alinéa (1)a).

Correction par le tribunal

Application for additional arbitral award

(4) Unless otherwise agreed by the parties, a party may request, within 30 days after receipt of an arbitral award, that the arbitral tribunal make an additional arbitral award in respect of a claim, including a claim for interest or costs, presented in the arbitral proceedings but
(a) not dealt with in the arbitral award; and
(b) concerning which the tribunal did not expressly reserve its jurisdiction.

(4) À moins que les parties n'en conviennent autrement, une partie peut, dans les 30 jours suivant la réception de la sentence arbitrale, demander au tribunal arbitral de rendre une sentence arbitrale complémentaire quant à toute demande, y compris une demande pour intérêts ou frais, qui lui avait été faite dans le cadre de l'instance arbitrale mais pour laquelle le tribunal n'a, à la fois :
a) ni tranché;
b) ni expressément réservé sa compétence.

Demande de sentence arbitrale complémentaire

Tribunal shall make additional arbitral award

(5) If the arbitral tribunal considers a request made under subsection (4) to be justified, it shall make the additional arbitral award within 60 days.

(5) Le tribunal arbitral qui juge que la demande faite en application du paragraphe (4) est fondée doit rendre la sentence arbitrale complémentaire dans les 60 jours suivant la demande.

Sentence arbitrale complémentaire rendue par le tribunal arbitral

Extension of time limit

(6) The arbitral tribunal may, if necessary, extend the period of time within which it must make a correction, give an interpretation or make an additional arbitral award under subsection (2) or (5).

(6) Au besoin, le tribunal arbitral peut prolonger le délai dans lequel il doit apporter une correction, donner une interprétation ou rendre une sentence arbitrale complémentaire en application du paragraphe (2) ou (5).

Prolongation du délai

Section 50 applies

(7) Section 50 applies to a correction or interpretation of an arbitral award or to an additional arbitral award made under this section.

(7) L'article 50 s'applique à la correction ou à l'interprétation d'une sentence arbitrale, ainsi qu'à une sentence arbitrale complémentaire rendue en vertu du présent article.

Application de l'article 50

Termination

59. (1) Arbitral proceedings are terminated by the final arbitral award or by an order of the arbitral tribunal under subsection (2).

59. (1) L'instance arbitrale prend fin lorsque le tribunal arbitral rend sa sentence arbitrale finale ou lorsqu'il rend une ordonnance à cet effet en vertu du paragraphe (2).

Cessation

Tribunal shall issue order for termination

(2) The arbitral tribunal shall issue an order for termination of the arbitral proceedings if any of the following occurs:
(a) the claimant withdraws the claim, unless the respondent objects to the order and the tribunal recognizes a legitimate

(2) Le tribunal arbitral peut, par ordonnance, déclarer que l'instance arbitrale a pris fin dans les cas suivants :
a) le demandeur retire sa demande, sauf si le défendeur s'oppose à l'ordonnance et que le tribunal arbitral reconnaît à ce

Ordonnance de cessation de l'instance

- interest on the respondent's part in obtaining a final settlement of the dispute;
- (b) the parties agree on the termination of the proceedings;
- (c) the tribunal finds that the continuation of the proceedings has for any other reason become unnecessary or impossible;
- (d) the tribunal terminates the proceedings under paragraph 35(2)(a).

- dernier un intérêt légitime à obtenir un règlement définitif du différend;
- b) les parties conviennent que l'instance arbitrale a pris fin;
- c) le tribunal arbitral déclare que la poursuite de l'instance arbitrale s'avère, pour toute autre raison, non nécessaire ou impossible;
- d) le tribunal arbitral met fin à l'instance arbitrale en vertu de l'alinéa 35(2)a).

Mandate terminates

(3) Subject to this Act, the arbitral tribunal's mandate terminates with the termination of the arbitral proceedings.

(3) Sous réserve de la présente loi, le mandat du tribunal arbitral prend fin lorsque l'instance arbitrale prend fin.

Fin du mandat

RECOURSE AGAINST AND ENFORCEMENT OF ARBITRAL AWARDS

POURVOIS ET EXÉCUTION FORCÉE DE LA SENTENCE ARBITRALE

Application to set aside

60. (1) A party may apply to the Supreme Court to set aside an arbitral award only on one or more of the following grounds:

- (a) a person entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity;
- (b) the arbitration agreement is void, inoperative or incapable of being performed;
- (c) the arbitral award deals with a dispute not falling within the terms of the arbitration agreement or contains a decision on a matter that is beyond the scope of the arbitration agreement;
- (d) the composition of the arbitral tribunal did not accord with the arbitration agreement or this Act;
- (e) the dispute is not capable of being the subject of arbitration under the laws of the Northwest Territories;
- (f) the applicant was not given proper notice of the arbitration or the appointment of an arbitrator;
- (g) there are justifiable doubts as to an arbitrator's independence or impartiality;
- (h) the applicant was not given a reasonable opportunity to present its case or to answer the case presented against it;
- (i) the arbitral award was the result of fraud or corruption by a member of the arbitral tribunal or was obtained by fraudulent behaviour by a party or its representative in connection with the conduct of the arbitral proceedings.

60. (1) Une partie peut demander à la Cour suprême d'annuler une sentence arbitrale pour un ou plusieurs des motifs suivants :

- a) une personne a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle n'avait pas la capacité juridique;
- b) la convention d'arbitrage n'existe pas, est nulle ou ne peut être exécutée;
- c) la sentence arbitrale porte sur un différend non assujéti à la convention d'arbitrage ou comprend une décision sur une question qui déborde du champ d'application de celle-ci;
- d) la composition du tribunal arbitral ne respectait pas la convention d'arbitrage ou la présente loi;
- e) le différend ne peut faire l'objet d'un arbitrage selon les lois des Territoires du Nord-Ouest;
- f) le demandeur n'a pas reçu notification adéquate de l'arbitrage ou de la nomination d'un arbitre;
- g) il existe des doutes légitimes quant à l'impartialité ou à l'indépendance d'un arbitre;
- h) l'occasion raisonnable de faire valoir ses prétentions ou de répondre à celles faites à son encontre n'a pas été donnée au demandeur;
- i) la sentence arbitrale résulte du fait qu'un des membres du tribunal arbitral a commis un acte vénal ou frauduleux ou a été obtenue par suite d'un comportement frauduleux d'une partie ou de son

Demande d'annulation de la sentence

représentant relativement au déroulement de l'instance arbitrale.

Supreme Court may set aside arbitral award in part	(2) If the Supreme Court finds that the grounds described in paragraph (1)(c) or (e) apply in respect of only part of the subject matter of the arbitral award, the Court may set aside part of the arbitral award.	(2) La Cour suprême peut annuler la sentence arbitrale en partie si elle conclut que les motifs décrits à l'alinéa (1)c) ou e) ne sont pertinents que pour une partie de la sentence arbitrale.	Annulation de la sentence arbitrale en partie
Arbitral award may not be set aside	(3) The Supreme Court may not set aside an arbitral award on grounds described in paragraph (1)(g) if, before the award was made, (a) the applicant was aware of the circumstances it relies upon in its application to set aside the arbitral award and failed to follow the applicable procedure required by the arbitration agreement or this Act for seeking the removal of the arbitrator; or (b) the Court determined that substantially the same circumstances as are relied upon to set aside the arbitral award were not sufficient to justify the removal of the arbitrator.	(3) La Cour suprême ne peut annuler une sentence arbitrale pour le motif mentionné à l'alinéa (1)g) si, selon le cas, avant que la sentence arbitrale ne soit rendue : a) le demandeur avait connaissance des circonstances qu'il invoque maintenant à l'appui de sa demande et n'a pas respecté la procédure applicable qui était exigée par la convention d'arbitrage ou par la présente loi pour demander la révocation de l'arbitre; b) la Cour suprême a décidé que des motifs similaires à ceux qui sont invoqués en appui à la demande d'annulation de la sentence étaient insuffisants pour justifier la révocation de l'arbitre.	Maintien de la sentence arbitrale
Arbitral award may not be set aside	(4) The Supreme Court may not set aside an arbitral award if the applicant is deemed under section 4 to have waived their right to object on the grounds on which the applicant relies.	(4) La Cour suprême ne peut annuler une sentence arbitrale si le demandeur est réputé avoir renoncé à son droit de formuler une objection en vertu de l'article 4 alors qu'il invoque les mêmes motifs.	Maintien de la sentence arbitrale
Appeal	(5) A party may appeal a decision of the Supreme Court under this section.	(5) Une partie peut interjeter appel d'une décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article.	Appel
No appeal except as provided	61. (1) There is no appeal to a court from an arbitral award other than as provided under this section.	61. (1) La sentence arbitrale ne peut être portée en appel devant une cour autre que celle prévue au présent article.	Intervention judiciaire limitée
Appeals on questions of law	(2) A party may appeal to the Court of Appeal on any question of law arising out of an arbitral award if (a) all the parties to the arbitration consent; or (b) subject to subsection (3), a justice of that Court grants leave to appeal under subsection (4).	(2) Une partie peut interjeter appel à la Cour d'appel sur toute question de droit soulevée par la sentence arbitrale si, selon le cas : a) toutes les parties à l'arbitrage y consentent; b) sous réserve du paragraphe (3), un juge de cette cour autorise le pourvoi en vertu du paragraphe (4).	Appel sur une question de droit
Cannot seek leave if prohibited by arbitration agreement	(3) A party may seek leave to appeal to the Court of Appeal on any question of law arising out of an arbitral award unless the arbitration agreement expressly states that the parties to the agreement may not appeal any question of law arising out of an arbitral award.	(3) Toute partie à la convention d'arbitrage peut demander l'autorisation d'appel à la Cour d'appel sur toute question de droit soulevée par la sentence arbitrale, sauf si la convention d'arbitrage stipule expressément le contraire.	Convention d'arbitrage interdisant d'interjeter appel

Court of Appeal may grant leave	<p>(4) The Court of Appeal may, on an application for leave under subsection (3), grant leave if it determines that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the importance of the result of the arbitration to the parties justifies the intervention of the court and the determination of the point of law may prevent a miscarriage of justice; (b) the point of law is of importance to some class or body of persons of which the applicant is a member; or (c) the point of law is of general or public importance. 	<p>(4) La Cour d'appel peut, sur demande d'autorisation d'appel au titre du paragraphe (3), faire droit à la demande si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'importance du résultat de l'arbitrage pour les parties justifie l'intervention de la cour, et l'établissement de la question de droit peut prévenir un déni de justice; b) la question de droit revêt une importance pour une catégorie ou pour un groupe de personnes auquel le demandeur appartient; c) la question de droit constitue un impératif d'intérêt général. 	Autorisation accordée par la Cour d'appel
Conditions attached to leave	<p>(5) If the Court of Appeal grants leave to appeal under subsection (4), it may attach to the order granting leave conditions that it considers just.</p>	<p>(5) Si elle accorde l'autorisation d'appel au titre du paragraphe (4), la Cour d'appel peut assortir sa décision sur l'autorisation de conditions qu'elle considère comme justes.</p>	Conditions
Powers on appeal	<p>(6) The Court of Appeal may, on appeal,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) confirm, vary or set aside the arbitral award; or (b) remit the arbitral award to the arbitral tribunal with directions. 	<p>(6) Lorsqu'elle statue sur l'appel, la Cour d'appel peut, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) confirmer, modifier ou annuler la sentence arbitrale; b) renvoyer la sentence arbitrale au tribunal arbitral avec des directives. 	Pouvoirs de la Cour d'appel
Time limits	<p>62. (1) Subject to subsection (2), an application to set aside an arbitral award under section 60, an appeal under paragraph 61(2)(a) or an application for leave to appeal under subsection 61(3) must be brought no more than 30 days after the date on which the appellant or applicant receives the arbitral award, correction, interpretation or additional arbitral award on which the appeal or application is based.</p>	<p>62. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la demande d'annulation d'une sentence arbitrale au titre de l'article 60, l'appel au titre de l'alinéa 61(2)a) ou la demande d'autorisation d'appel au titre du paragraphe 61(3) doit être introduit dans les 30 jours suivant la réception par l'appelant ou par le demandeur, le cas échéant, de la sentence arbitrale, de la correction, de l'interprétation ou encore de la sentence arbitrale complémentaire.</p>	Délais
Time limit: allegations of fraud	<p>(2) If the applicant alleges corruption or fraud, an application to set aside the arbitral award under section 60 must be brought within 30 days after the date on which the applicant first knew or reasonably ought to have known of the circumstances relied upon to set aside the award.</p>	<p>(2) Si le demandeur allègue un acte vénal ou frauduleux, la demande d'annulation de la sentence arbitrale au titre de l'article 60 doit être introduite dans les 30 jours suivant la date à laquelle le demandeur a appris ou aurait normalement dû apprendre les circonstances qu'il invoque maintenant comme motifs à l'appui de sa demande.</p>	Délai : allégation de fraude
Appeal of decision of Supreme Court	<p>63. If this Act provides for an appeal from a decision of the Supreme Court, the appeal may be made to the Court of Appeal, with leave of that Court.</p>	<p>63. L'appel de la décision de la Cour suprême prévu par la présente loi peut être interjeté à la Cour d'appel sur permission de cette dernière.</p>	Appel de la décision de la Cour suprême
Party may apply for enforcement	<p>64. (1) A party may apply to the Supreme Court to enforce an arbitral award made in arbitral proceedings with a place of arbitration in Canada.</p>	<p>64. (1) Une partie peut demander à la Cour suprême l'exécution forcée d'une sentence arbitrale rendue dans une instance arbitrale dont le lieu d'arbitrage est au Canada.</p>	Exécution forcée d'une sentence arbitrale

Notice to other party

(2) Unless the Supreme Court orders otherwise, an application under subsection (1) must be made on notice to the person against which enforcement is sought, in accordance with the Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories.

(2) Sauf ordonnance contraire de la Cour suprême, la demande prévue au paragraphe (1) est faite en donnant avis à la personne à l'encontre de qui on veut forcer l'exécution, conformément aux *Règles de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest*.

Avis à l'autre partie

Arbitral award and other evidence required

(3) An application under subsection (1) must be accompanied by an original or certified copy of the arbitral award and evidence as to whether

- (a) the time limit for commencing an appeal or an application to set aside the arbitral award at the place of arbitration has elapsed;
- (b) an appeal or application to set aside the arbitral award is pending;
- (c) a stay of enforcement of the arbitral award has been issued;
- (d) the arbitral award has been set aside; or
- (e) the arbitral award has been remitted to the arbitral tribunal.

(3) La demande prévue au paragraphe (1) doit être accompagnée de l'original ou d'une copie certifiée de la sentence arbitrale et de pièces attestant, selon le cas :

- a) que le délai pour interjeter appel ou pour introduire une demande d'annulation de la sentence arbitrale au lieu de l'arbitrage est expiré;
- b) qu'un appel est pendant ou qu'une demande d'annulation de la sentence arbitrale est pendante;
- c) qu'une suspension de l'exécution forcée de la sentence arbitrale a été décrétée;
- d) que la sentence arbitrale a été annulée;
- e) que la sentence arbitrale a été renvoyée au tribunal arbitral.

Sentence arbitrale et autres pièces nécessaires

Grounds for refusing enforcement

(4) The Supreme Court shall enforce an arbitral award, unless

- (a) the arbitral award has been set aside by a court of competent jurisdiction;
- (b) the dispute is not capable of being the subject of arbitration under the laws of the Northwest Territories;
- (c) the Court does not have the jurisdiction to grant the relief sought;
- (d) the time limit for commencing an appeal or an application to set aside the arbitral award under the laws of the place of arbitration has not yet elapsed;
- (e) an appeal or application to set aside the arbitral award is pending, or a stay of enforcement of the award has been issued, at the place of arbitration; or
- (f) the arbitral award has been remitted to the arbitral tribunal.

(4) La Cour suprême reconnaît et force l'exécution d'une sentence arbitrale, sauf dans les situations suivantes :

- a) la sentence arbitrale a été annulée par une cour compétente;
- b) le différend ne peut faire l'objet d'un arbitrage selon les lois des Territoires du Nord-Ouest;
- c) la Cour suprême n'a pas compétence pour accorder le redressement demandé;
- d) le délai pour interjeter appel ou pour introduire une demande d'annulation de la sentence arbitrale selon le droit en vigueur au lieu de l'arbitrage n'est pas expiré;
- e) un appel est pendant ou une demande d'annulation de la sentence arbitrale est pendante, ou une suspension de l'exécution forcée a été décrétée au lieu de l'arbitrage;
- f) la sentence arbitrale a été renvoyée au tribunal arbitral.

Motifs de refus d'exécution

Stay of arbitral award

(5) If paragraph (4)(d) or (e) applies, the Supreme Court may order that enforcement of the arbitral award is stayed for a time and on conditions, including conditions as to the deposit of security.

(5) La Cour suprême peut, dans le cas où l'alinéa (4)d) ou e) trouve application, ordonner la suspension de l'exécution de la sentence arbitrale pour une période et aux conditions qu'elle juge appropriées, y compris une condition par laquelle elle exige un cautionnement.

Suspension de l'exécution d'une sentence arbitrale

Same effect	(6) A Supreme Court decision to enforce an arbitral award has the same effect as a court judgment granting the remedy described in the award.	(6) La décision de la Cour suprême de forcer l'exécution de la sentence arbitrale a le même effet qu'un jugement de la cour accordant le redressement décrit dans la sentence arbitrale.	Même effet
Appeal	(7) A party may appeal a decision of the Supreme Court under this section.	(7) Une partie peut interjeter appel de la décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article.	Appel

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Limitation of liability	65. No action or proceeding may be brought against an arbitrator for anything done or not done by the arbitrator in good faith in the exercise of the arbitrator's powers or the performance of the arbitrator's duties under an enactment governing an arbitration or under an arbitration agreement.	65. Bénéficient de l'immunité les arbitres pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions sous l'autorité d'un texte relatif à l'arbitrage ou d'une convention arbitrale.	Immunité
Privacy	66. (1) Unless otherwise agreed by the parties, all hearings and meetings in arbitral proceedings must be held in private.	66. (1) À moins que les parties n'en conviennent autrement, les audiences et réunions des instances arbitrales doivent être tenues à huis clos.	Huis clos
Confidentiality	(2) Unless otherwise agreed by the parties, the parties and the arbitral tribunal shall not disclose any of the following: (a) proceedings, evidence, documents and information in connection with the arbitration that are not otherwise in the public domain; (b) an arbitral award.	(2) À moins que les parties n'en conviennent autrement, les parties et le tribunal arbitral ne peuvent divulguer ce qui suit : a) les actes de procédure, les éléments de preuve, les documents et les renseignements concernant l'arbitrage qui ne sont pas autrement dans le domaine public; b) la sentence arbitrale.	Confidentialité
Exceptions	(3) Subsection (2) does not apply if disclosure is (a) required by law; (b) authorized by agreement of the parties; (c) required to protect or pursue a legal right, including for the purposes of preparing and presenting a claim or defence in the arbitral proceedings or enforcing or challenging an arbitral award; or (d) authorized by a court of competent jurisdiction.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans la mesure où la divulgation est : a) exigée par la loi; b) autorisée par une entente des parties; c) nécessaire pour préserver ou faire valoir un droit, y compris préparer et présenter une demande ou une défense dans le cadre d'une instance arbitrale ou exécuter ou contester une sentence arbitrale; d) autorisée par une cour compétente.	Exceptions
Delivery in accordance with agreement	67. (1) If the parties have agreed on a method for delivering a record, a record must be delivered in accordance with the agreement.	67. (1) La remise d'un document se fait selon le mode convenu par les parties.	Remise convenue
Delivery to an individual	(2) If the parties have not agreed on a method for delivering a record, a record may be delivered to an individual by (a) leaving it with the individual; (b) leaving it at the individual's last known place of business, place of residence or mailing address; (c) sending it electronically to an address or	(2) À défaut des parties d'avoir convenu d'un mode pour ce faire, la remise d'un document à un particulier se fait selon ce qui suit : a) en le lui remettant; b) en le laissant à la dernière adresse connue de son établissement commercial ou de son lieu de résidence habituelle, ou à sa dernière adresse postale connue;	Remise à un particulier

- number specified by the individual for that purpose;
- (d) sending it to the individual's last known place of business, place of residence or mailing address by registered letter or another means that provides a record of receipt; or
- (e) after the arbitral tribunal has been constituted, any other method the tribunal directs.

- c) en le lui faisant parvenir par voie électronique à une adresse ou à un numéro qu'il a indiqué à cet effet;
- d) en le lui faisant parvenir à la dernière adresse connue de son établissement commercial ou de son lieu de résidence habituelle ou à sa dernière adresse postale connue par courrier recommandé, ou un par autre mode qui fournit une attestation qui fait foi de la réception;
- e) après la constitution du tribunal arbitral, selon ses directives.

Delivery to a corporation

- (3) If the parties have not agreed on a method for delivering a record, a record may be delivered to a corporation or extra-territorial corporation by
- (a) leaving it with an officer, director or agent of the corporation;
 - (b) leaving it at a place of business or at the registered office of the corporation with a person who has apparent control or management of the place;
 - (c) sending it electronically to an address or number specified by the corporation for that purpose;
 - (d) any other means provided by applicable law; or
 - (e) after the arbitral tribunal has been constituted, any other method the tribunal directs.

- (3) À défaut des parties d'avoir convenu d'un mode pour ce faire, la remise d'un document à une société ou à une société extraterritoriale se fait selon ce qui suit :
- a) en le remettant à l'un de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires;
 - b) en le laissant à son établissement commercial ou à son siège social à une personne qui semble être le responsable ou le gestionnaire de l'endroit;
 - c) en le faisant parvenir par voie électronique à une adresse ou à un numéro indiqué à cet effet;
 - d) par un autre mode prévu par le droit applicable;
 - e) après la constitution du tribunal arbitral, selon ses directives.

Remise à une société

Date of receipt

- (4) If the parties have not agreed on a date on which receipt of a record is deemed to occur, then, unless the addressee establishes that the addressee, acting in good faith, did not actually receive it until a later date,
- (a) a record delivered under paragraph (2)(a), (b) or (c) or (3)(a), (b) or (c) is deemed to have been received on the date it is delivered; and
 - (b) a record delivered under paragraph (2)(d) or (e) or (3)(d) or (e) is deemed to have been received five days after it is delivered.

- (4) Si les parties n'ont pas convenu de règles pour réputer la date de réception d'un document et à moins que le destinataire de bonne foi puisse prouver qu'il n'a reçu le document qu'ultérieurement :
- a) le document est réputé avoir été reçu à la date de sa remise, s'il s'agit du mode prévu à l'alinéa (2)a), b) ou c) ou (3)a), b) ou c);
 - b) le document est réputé avoir été reçu cinq jours après sa remise, s'il s'agit du mode prévu à l'alinéa (2)d) ou e) ou (3)d) ou e).

Date de réception

Alternative method of delivery: tribunal

- (5) If a party is satisfied that it is impractical or impossible to deliver a record in a manner described in subsection (1), (2) or (3), the party may apply to the arbitral tribunal for an order authorizing an alternative method of delivering the record.

- (5) Une partie peut, si elle est convaincue qu'il est peu pratique ou qu'il est impossible de remettre un document selon les modes prévus au paragraphe (1), (2) ou (3), demander au tribunal arbitral qu'il rende une ordonnance autorisant un autre mode de remise de document.

Autre mode de remise : tribunal arbitral

Alternative method of delivery: Supreme Court	(6) If the arbitral tribunal fails to make an order under subsection (5) within seven days after the request, the party may apply to the Supreme Court for an order authorizing an alternative method of delivering the record.	(6) Dans le cas où le tribunal arbitral ne rend pas d'ordonnance en vertu du paragraphe (5) dans les sept jours suivant la demande, une partie peut demander à la Cour suprême qu'elle rende une ordonnance autorisant un autre mode de remise de document.	Autre mode de remise : Cour suprême
Order must state date	(7) An order under subsection (5) or (6) must state the date on which receipt of the record is deemed to occur.	(7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5) ou (6) doit spécifier la date de réception réputée du document.	Date de réception sur l'ordonnance
Not applicable to court proceedings	(8) This section does not apply to the service or delivery of records in respect of court proceedings.	(8) Le présent article ne s'applique pas à la remise de documents dans le cadre d'une instance judiciaire.	Non-application dans le cadre d'une instance judiciaire
Death of a party	68. (1) Unless otherwise agreed by the parties, if a party dies, the personal representatives of the deceased party are bound by, and are not by the death precluded from enforcing, the terms of the arbitration agreement.	68. (1) À moins que les parties n'en conviennent autrement, si une partie meurt, les représentants successoraux du défunt sont liés par les termes de la convention arbitrale et ne sont pas empêchés de l'appliquer.	Décès d'une partie
Authority of arbitrator not revoked	(2) Unless otherwise agreed by the parties, the authority of an arbitrator to hear and decide on the arbitration is not revoked by the death of the party that appointed the arbitrator.	(2) À moins que les parties n'en conviennent autrement, le pouvoir de l'arbitre d'entendre et de statuer sur l'arbitrage n'est pas révoqué par le décès de la partie qui l'a nommé.	Pouvoir de l'arbitre
No effect on rule of law	(3) This section does not affect a rule of law or an enactment under which the death of a person extinguishes a right of action.	(3) Le présent article n'a aucun effet sur la règle de droit ou sur un texte en vertu duquel le décès d'une personne éteint un droit d'action.	Aucun effet sur la règle de droit
Limitation period: enforcement	69. No application for enforcement of an arbitral award may be brought more than 10 years after the following, as applicable: (a) in the case where no appeal or application to set aside the arbitral award is brought, the date on which the time limit for appealing or setting aside the arbitral award expires; (b) in the case where an appeal or application to set aside the arbitral award is brought, the date on which the proceedings at the place of arbitration to appeal or set aside the award conclude.	69. La demande visant à forcer l'exécution d'une sentence arbitrale ne peut être introduite : a) s'il n'y pas eu d'appel interjeté ou si demande d'annulation n'a pas été faite, plus de 10 ans après la date d'expiration du délai pour ce faire; b) si appel a été interjeté ou si une demande d'annulation a été faite, plus de 10 ans après la date où il a été statué sur l'appel ou la demande au lieu de l'arbitrage.	Délai de prescription pour la demande d'exécution forcée
Regulations	70. The Commissioner in Executive Council may make regulations (a) prescribing, for the purpose of paragraph 3(5)(b), agreements entered into by the Government of the Northwest Territories or the Government of Canada and the government of another jurisdiction in or outside Canada; and (b) respecting the application of this Act to an arbitration under an agreement	70. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement : a) prévoir, pour l'application de l'alinéa 3(5)b), les accords conclus entre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une autre autorité compétente située au Canada ou à l'extérieur; b) régir l'application de la présente loi à un	Règlements

prescribed under paragraph (a).

arbitrage au titre d'un accord prescrit en vertu de l'alinéa a).

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Applicability to arbitral proceedings under agreement

71. (1) Subject to subsection (3), this Act applies to arbitral proceedings if the proceedings are commenced on or after the date this section comes into force, whenever the arbitration agreement under which the proceedings are commenced was made.

71. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi s'applique aux instances arbitrales qui sont introduites à la date d'entrée en vigueur du présent article ou après cette date, peu importe le moment de la conclusion de la convention d'arbitrage en vertu de laquelle les instances ont été introduites.

Application aux instances arbitrales peu importe le moment de la conclusion de la convention d'arbitrage

Applicability to arbitral proceedings under enactment

(2) This Act applies to arbitral proceedings authorized by an enactment if the proceedings are commenced on or after the date this section comes into force.

(2) La présente loi s'applique aux instances arbitrales autorisées par un texte si elles ont été introduites à la date d'entrée en vigueur du présent article ou après celle-ci.

Application aux instances arbitrales autorisées par un texte

Non-applicability

(3) Section 61 does not apply and section 27 of the *Arbitration Act*, RSNWT 1988, c.A-5, continues to apply, to an appeal from an arbitral award resulting from arbitral proceedings conducted under an arbitration agreement made before this section comes into force.

(3) L'article 61 ne s'applique pas et l'article 27 de la *Loi sur l'arbitrage*, LRTNO 1988, ch. A-5, continue de s'appliquer aux appels de sentences arbitrales résultant des instances arbitrales qui se sont déroulées conformément à une convention d'arbitrage conclue avant l'entrée en vigueur du présent article.

Non-application

Reference to previous Act

72. For the purposes of arbitral proceedings to which this Act applies, a reference in an arbitration agreement to the *Arbitration Act*, RSNWT 1988, c.A-5, is deemed to be a reference to this Act.

72. Pour la conduite des instances arbitrales auxquelles la présente loi s'applique, la mention de la *Loi sur l'arbitrage*, LRTNO 1988, ch. A-5, dans une convention d'arbitrage vaut mention de la présente loi.

Référence à la loi antérieure

Limitation period

73. Notwithstanding section 69, if an arbitral award is made before the coming into force of this section, but no application for enforcement of that award is brought before that day, a party may not bring an application for enforcement of the award after the earlier of the following:

73. Malgré ce que prévoit l'article 69, si la sentence arbitrale est rendue avant la date d'entrée en vigueur du présent article, mais qu'aucune demande visant à en forcer l'exécution n'a été introduite avant cette date, une partie ne peut introduire une telle demande après la plus hâtive des dates suivantes :

Délai de prescription

- (a) the date determined under section 69;
- (b) the date on which the limitation period that applied in respect of the recognition or enforcement of the arbitral award before the coming into force of this Act would have expired.

- a) la date déterminée conformément à l'article 69;
- b) la date où le délai de prescription qui était applicable à la reconnaissance ou à l'exécution forcée de la sentence arbitrale avant l'entrée en vigueur de la présente loi aurait expiré.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Community Planning and Development Act

Loi sur la planification et l'aménagement communautaires

74. (1) The *Community Planning and Development Act* is amended by this section.

74. (1) La *Loi sur la planification et l'aménagement communautaires* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 72(2) is amended by striking out "section 11 of the *Arbitration Act*" and substituting "section 15 of the *Arbitration Act*".

(2) Le paragraphe 72(2) est modifié par suppression de «l'article 11 de la *Loi sur l'arbitrage*» et par substitution de «l'article 15 de la *Loi sur l'arbitrage*».

(3) Subsection 73(3) is amended by striking out "section 36 of the *Arbitration Act*" and substituting "subsection 52(3) of the *Arbitration Act*".

(3) Le paragraphe 73(3) est modifié par suppression de «l'article 36 de la *Loi sur l'arbitrage*» et par substitution de «le paragraphe 52(3) de la *Loi sur l'arbitrage*».

International Commercial Arbitration Act

Loi sur l'arbitrage commercial international

75. The *International Commercial Arbitration Act* is amended by adding the following after section 11:

75. La *Loi sur l'arbitrage commercial international* est modifiée par insertion, après l'article 11 de ce qui suit :

Limitation period

11.1. (1) No application under the Convention or the International Arbitration Law for recognition or enforcement of an arbitral award may be brought more than 10 years after the following, as applicable:

11.1. (1) La demande faite en vertu de la Convention ou de la *Loi internationale sur l'arbitrage* visant la reconnaissance ou à forcer l'exécution d'une sentence arbitrale ne peut être introduite :

Délai de prescription

- (a) in the case where no application to set aside the award is brought, the date on which the time limit for setting aside the award expires;
- (b) in the case where an application to set aside the award is brought, the date on which the proceedings at the place of arbitration to set aside the award conclude.

- a) si demande d'annulation n'a pas été faite, plus de 10 ans après la date d'expiration du délai pour ce faire;
- b) si une demande d'annulation a été faite, plus de 10 ans après la date où il a été statué sur l'appel ou la demande au lieu de l'arbitrage.

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), if an award is made before the coming into force of this section, but no application for recognition or enforcement of that award is brought before that day, a party may not bring an application for recognition or enforcement of the award after the earlier of the following:

(2) Malgré le paragraphe (1), si la sentence arbitrale est rendue avant la date d'entrée en vigueur du présent article, mais qu'aucune demande visant la reconnaissance ou à en forcer l'exécution n'a été introduite avant cette date, une partie ne peut introduire une demande de reconnaissance ou d'exécution forcée après la plus hâtive des dates suivantes :

Disposition transitoire

- (a) the date determined under subsection (1);
- (b) the date on which the limitation period that applied in respect of the recognition or enforcement of the arbitral award before the coming into force of this Act would have expired.

- a) la date déterminée conformément au paragraphe (1);
- b) la date où le délai de prescription qui était applicable à la reconnaissance ou à l'exécution forcée de la sentence arbitrale avant l'entrée en vigueur de la présente loi aurait expiré.

Public Service Act

Loi sur la fonction publique

76. (1) The *Public Service Act* is amended by this section.

76. (1) La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 41.02(8) is amended by striking out "subject to section 36 of the *Arbitration Act*" and

(2) Le paragraphe 41.02(8) est modifié par suppression de «sous réserve de l'article 36 de la *Loi*

substituting "subject to subsection 52(3) of the *Arbitration Act*".

sur l'arbitrage» et par substitution de «sous réserve du paragraphe 52(3) de la *Loi sur l'arbitrage*».

(3) Subsection 41.02(9) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 41.02(9) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Provisions do not apply

(9) The following provisions of the *Arbitration Act* do not apply to an arbitration under this section:
(a) section 8;
(b) section 52, other than subsection 52(3);
(c) section 55.

(9) Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'arbitrage* ne s'appliquent pas à un arbitrage aux termes du présent article :
a) l'article 8;
b) l'article 52, sauf le paragraphe 52(3);
c) l'article 55.

Non-application

REPEAL

ABROGATION

Arbitration Act

77. The *Arbitration Act*, RSNWT 1988, c.A-5, is repealed.

77. La *Loi sur l'arbitrage*, LRTNO 1988, ch. A-5, est abrogée. *Loi sur l'arbitrage*

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

78. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

78. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret de la commissaire. *Entrée en vigueur*